لُغزُ قابسَ صاحبِ أفلاطنَ

وَهُوَ أَشْبَهُ شيٍ بِأَمرِ ٱلعالمِ ومَا فيهِ ومَا يجبُ أَنْ يَعمَلَ فيهِ ٱلعاقلُ حتّي يَسعَدَ ٱلسعادةَ ٱلتامّةَ وَيَنجُوَ مِن ٱلشُّرورِ ٱلّتي فيهِ

ÆNIGMA CEBETIS,

Amici Platonis.

Eſt autem aliquid ſimile negotio mundi, ac rebus, quæ in illo ſunt, quaſque convenit in illo agere Sapientem, ut beatus ſit beatitudine perfectâ, & liberetur à malis, quæ in illo ſunt.

Digitized by Google

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَانِ ٱلرَّحِيمِ

ذَكَرَ قَابُسُ ٱلْأَفْلَاطُونِيُّ ٱلْمَنْسُوبُ إِلَيْ سُقْرَاطَ أَمْرَ لَوْحٍ وَجَدَهُ مَوْضُوعًا فِي هَيْكَلٍ كَانَ مَنْسُوبًا إِلَيْ زُحَلَ فِيهِ لُغْزٌ يَدُلُّ عَلَي هُدًي *

قَالَ قَابُسُ بَيْنَمَا نَحْنُ نَمْشِي فِي هَيْكَلِ زُحَلَ وَنَتَأَمَّلُ مَا فِيهِ مِنْ أَصْنَافِ ٱلْهَدَايِ إِذْ بَصُرْنَا فِي مُقَدَّمِ ٱلْهَيْكَلِ بِلَوْحٍ مَوْضُوعٍ فِيهِ رَسْمُ صُورَةٍ مَلْغُوزَةٍ لُغْزًا خَفِيًّا لَمْ تَصِلْ بِأَفْهَامِنَا إِلَي ٱلْمَذْهَبِ فِيهَا مَا هُوَ لِأَنَّهَا لَمْ نَحْسِبْهَا تَدُلُّ عَلَي أَنَّهَا صُورَةُ مَدِينَةٍ وَلَا صُورَةُ هَيْكَلٍ وَلَا صُورَةُ عَسْكَرٍ وَهَذِهِ صِفَتُهَا * كَانَ رُسِمَ فِي ٱللَّوْحِ حَظِيرَةٌ فِي دَاخِلِهَا حَظِيرَتَانِ أُخْرَيَانِ أَحَدُهُمَا أَكْبَرُ مِنَ ٱلْأُخْرَي وَرَأَيْنَا ٱلْحَظِيرَةَ ٱلْكُبْرَي لَهَا

IN NOMINE DEI MISERATORIS Misericordis.

Enarrat Cebes Platonicus, qui etiam dicitur Socraticus, Argumentum Tabulæ; quam invenit collocatam in templo Saturni, & continentem Ænigma, quod rectam vivendi normam designat.

KEB. ΘΗΒ. ΠΙΝΑΞ.

INterea dum deambulamus, inquit Cebes, in templo Saturni, ac intentè inspicimus quicquid in eo erat variorum donariorum, conspeximus fortè in anteriore parte templi Tabulā collocatam, in quâ pictura erat imaginis abstruso ænigmate exaratæ, nec poteramus intellectu nostro assequi ratio ejus quę esset. Non enim putabamus eam significare, quod esset urbis, aut tēpli, aut castrorum imago. Hæc autem erat figura ejus. Depictum erat in Tabulâ septum intra quod septa duo alia erant, quorum alterum majus erat altero. Et vidimus septum maxi-

Ἐτυγχάνομεν περιπατοῦντες ἐν τῷ τοῦ Κρόνου ἱερῷ, ἐν ᾧ πολλὰ μὲν καὶ ἄλλα ἀναθήματα ἐθεωροῦμεν. ἀνέκειτο δὲ καὶ πίναξ τις ἔμπροσθε τοῦ νεὼ, ἐν ᾧ ἦν γραφή τις ξένη, καὶ μύθους ἔχουσα ἰδίους, οὓς οὐκ ἠδυνάμεθα συμβαλεῖν τίνες καὶ πόθεν ἦσαν. οὔτε γὰρ πόλις ἐδόκει ἡμῖν εἶναι τὸ γεγραμμένον, οὔτε στρατόπεδον, ἀλλὰ περίβολος ἦν, ἐν αὐτῷ ἔχων ἑτέρους περιβόλους δύο, τὸν μὲν μείζω, τὸν δὲ ἐλάττω. ἦν δὲ καὶ πύλη ἐπὶ τοῦ πρώτου περιβόλου. περὶ δὲ

Digitized by Google
Digitized by Google

لها باب كان عليه جمعا كثيرا من الرجال ومن
داخل تلك الحظيرة جمع كثير من النساء وعلي هذا الباب
رجل شيخ واقف كأنه يومي الي جمع الرجال بشي لا ندري
ما هو * فمكثنا حينا من الدهر متحيرين يسأل
بعضنا بعضا عما يخطر بباله وما يسنح له من ذلك
المثال ** ولما سمع ذلك بعض ذوي الفهم ممن كانت
له عناية بالمسترشدين أقبل علينا فقال لا يغلطن عليكم
معاشر الغرباء ما دخلكم من الحيرة في أمر هذه
الصورة فإن كثيرا من أهل هذا البلد لا يعرفون ما يدل
عليه هذا اللغز وذلك أن هذا الهدي ليس أهل هذا
البلد قربوه بل رجل طرقنا منذ زمن طويل من أرض
غربة من بلاد لاقاذامونيا كان مبرزا في الحكمة فأهدي
هذه الصورة قربا بالزحل ** قال قابس فقلت
له هل رأيت هذا الرجل الذي ذكرته * قال
إبرقليس إي لعمري لقد رأيته ولزمته وشاهدت رجلا عظيم
الشأن

mum habere portam, adquam veluti multa virorum turba erat. Et intra illud ſeptum erat multa turba mulierum. Ad eandē portam vir quidam ſenex aſtabat, aliquid quaſi innuens virorum turbæ, nobis haud intelligentibus, quid id eſſet. Immorati igitur ſumus aliquantum temporis attoniti, quærente alio noſtrorum alium, quid corde ſuo cogitaret, quidve in mentem ei veniret ex iſto ſimulacro. Et cum audiret id quidam cordatior ex iis qui curam ſtudioſorum habebant, convertit ſe ad nos & dixit. Ne ingraveſcat, ô turba peregrinorum, qui vos invaſit ſtupor circa negotium huius imaginis. Utique multi è populo huius civitatis ignorant, quid ſignificet hoc ęnigma; atque iſtud quia hoc donarium inquilini huius civitatis non conſecrarunt, ſed vir quidam ad nos ſe recepit olim ex terrâ peregrinâ regionis Lacedæmoniorum. Is erat eximius in Sapientiâ, & dono obtulit hanc imaginem ut Saturno ſacra eſſet. Tum ego, inquit Cebes, eum ſic affatus ſum. Vidiſtine tu virum hunc, cuius mentionem injeciſti? Ita eſt, per vitam meam, reſpondit Hercules, vidi eum, & adhæſi ei, perſpectumque habui fuiſſe virum magnæ indo-

τῇ πύλῃ, ὄχλος ἐδόκει ἡμῖν πολὺς ἐφεστάναι. ἔνδον δὲ τοῦ περιβόλου, πλῆθός τι γυναικῶν ἑωρᾶτο. ἐπὶ δὲ τῆς εἰσόδου τοῦ πρώτου πυλῶνος καὶ περιβόλου, γέρων τις ἑστὼς, ἔμφασιν ἐποίει, ὡς προστάττων τι τῷ εἰσιόντι ὄχλῳ. ἀπορούντων δὲ ἡμῶν περὶ τῆς μυθολογίας πρὸς ἀλλήλους πολὺν χρόνον, πρεσβύτης τις παρεστὼς· οὐδὲν δεινὸν πάσχετε, ὦ ξένοι, ἔφη, ἀποροῦντες περὶ τῆς γραφῆς ταύτης. οὐ γὰρ τῶν ἐπιχωρίων πολλοὶ ἴσασι, τί ποτε αὕτη ἡ μυθολογία δύναται. οὐδὲ γάρ ἐστι πολιτικὸν ἀνάθημα. ἀλλὰ ξένος τις πάλαι ποτὲ ἀφίκετο δεῦρο, ἀνὴρ ἔμφρων, καὶ δεινὸς περὶ σοφίαν, λόγῳ δὲ καὶ ἔργῳ Πυθαγόρειόν τινα καὶ Παρμενίδειον ἐζηλωκὼς βίον, ὅς τό, τε ἱερὸν τοῦτο, καὶ τὴν γραφὴν ἀνέθηκε τῷ Κρόνῳ. πότερον οὖν, ἔφην ἐγὼ, καὶ αὐτὸν τὸν ἄνδρα γινώσκεις ἑωρακώς; καὶ ἐθαύμασά γε, ἔφη, αὐτὸν πολὺν

الشان وسمعته يذكر أشياء جليلة وكثر عجبي منه
لحداثة سنه فمنه سمعت ما يدل عليه هذا اللغز ،،
قال قابس فقلت له سألتك بالله معطي الحياة إن
لم يكن لك شغل يقطعك فاقصص علينا ما سمعت منه
في تفسير هذا اللغز فان أنفسنا شديدة التطلع إليه ،،
قال إيرقليس ما أبخل بذلك أيها الغرباء غير أنه
ينبغي أولا أن تسمعوا مني ما في تفسير هذا اللغز
من ركوب الخطر ،، قال قابس كأنك تقول ماذا ،،
قال إيرقليس إذا سمعتم ما أقوله فإن أنتم فهمتموه
ووعيتموه كنتم عقلاء سعداء وإلا صرتم جهلة
أشقياء لا علم لكم بتصرف المعاش فإن تفسير هذا
اللغز يجري مجرى لغز سفينكس الذي كانت تلقيه
علي الناس فمن فطن له تخلص ومن لم يفطن له
قتلته فعلي هذا النحو يجري الأمر في هذا التفسير
فإن سفينكس كانت تلقي علي الناس لغزا غير مفهوم
وهو هذا * ما الخير وما الشر وما الذي لا خير
هو

indolis. Audivi eum narrare res præclaras, & multa fuit admiratio mea de eo, ob primitias annorum eius. Ex eo denique audivi etiam ea, quorum significationem habet hoc ænigma. Tum ego, rogo te, inquam, per DEUM vitæ datorem, nisi sit occupatio, quæ te distrahat, enarra nobis quæ audivisti ab eo de expositione huius ænigmatis. Animi enim nostri intensissimi sunt ejus explorationi. Ad quæ ille: Haud ero tenacior illius rei, ô advenæ, præterquam quod oporteat primum ut audiatis ex me, quantum in expositione huius ænigmatis discrimen adeatur. Tum ego rursus. Prout tu dicis, quod nam? Ubi audiveritis, inquit, quod dicam, si deinde id intelligatis, atq; observetis, prudentes eritis ac fælices: sin minus; fietis dementes ac miseri, neque scibitis usum aut conversationem vitæ. Nam explicatio hujus ænigmatis successum eundem habet cum ænigmate Sphyngis, quod illa proponebat hominibus. Quicunque intellexit illud, liber evasit: qui vero non intelligebat, eum illa occidit. Atqui eâdẽ viâ procedit res in hâc explicatione. Etenim Sphynx proponebat hominibus ænigma minus intelligibile; videlicet hoc. Quid

χρόνον. νεώτερος γὰρ ὢν πολλὰ καὶ σπουδαῖα διελέγετο. καὶ περὶ ταύτης δὲ τῆς μυθολογίας, πολλάκις αὐτοῦ ἐκηκόειν διεξιόντος. πρὸς Διὸς τοίνυν, ἔφην ἐγώ, εἰ μή τίς σοι μεγάλη ἀσχολία τυγχάνει οὖσα, διήγησαι ἡμῖν. πάνυ γὰρ ἐπιθυμοῦμεν ἀκοῦσαι, τί ποτέ ἐστιν ὁ μῦθος. οὐδεὶς φθόνος, ὦ ξένοι, ἔφη. ἀλλὰ τουτὶ δεῖ ὑμᾶς ἀκοῦσαι, ὅτι ἐπικίνδυνόν τι ἔχει ἡ ἐξήγησις. οἷόν τι; ἔφην ἐγώ. ὅτι εἰ μὲν προσέξητε ἔφη, καὶ συνήσετε τὰ λεγόμενα, φρόνιμοι καὶ εὐδαίμονες ἔσεσθε· εἰ δὲ μή, ἄφρονες, καὶ κακοδαίμονες, καὶ πονηροὶ καὶ ἀμαθεῖς γενόμενοι, κακῶς βιώσεσθε. Ἔστι γὰρ ἡ ἐξήγησις ἐοικυῖα τῷ τῆς σφυγγος αἰνίγματι, ὃ ἐκείνη προὐβάλλετο τοῖς ἀνθρώποις. εἰ μὲν οὖν αὐτὸ συνίη τις, ἐσώζετο· εἰ δὲ μὴ συνίη, ἀπώλλυτο ὑπὸ τῆς σφιγγός. ὡσαύτως δὲ καὶ ἐπὶ τῆς ἐξηγήσεως ταύτης. ἡ γὰρ Ἀφροσύνη τοῖς ἀνθρώποις σφίγξ

Digitized by Google
Digitized by Google

هُوَ وَلَا شَرٌّ ،، ثُمَّ تَقُولُ هَذَا مَنْ لَمْ يَعْرِفْهُ أَتْلَفَهُ
جَهْلُهُ بِهِ عَنْ قَرِيبٍ وَٱسْتَرَاحَ مِنَ ٱلتَّلَفِ إِلَّا أَنَّ
تَلَفَهُ يَكُونُ شَيًّا بَعْدَ شَيٍ فِي مُدَّةِ عُمْرِهِ كَمَا يُصِيبُ
ٱلَّذِينَ يَتْلَفُونَ بِٱلْعَذَابِ وَمَنْ عَرَفَ ذَلِكَ تَلِفَ
جَهْلُهُ وَنَجَا هُوَ فَصَارَ سَعِيدًا مَغْبُوطًا عُمْرَهُ كُلَّهُ
فَأَنْتُمُ ٱلْآنَ فَتَفَهَّمُوا قَوْلِي وَلَا يَفُتْكُمُ ٱلْإِنْصَاتُ لَهُ ،،
قَالَ قَابُسُ فَقُلْتُ لَهُ يَا إِيرَقْلِيسُ لَقَدْ أَلْقَيْتَ فِي
قُلُوبِنَا تَوَقَانًا شَدِيدًا إِلَي سَمَاعِ مَا تَقُولُ إِنْ كَانَ
ٱلْأَمْرُ فِيهِ عَلَي مَا وَصَفْتَ ،، قَالَ إِيرَقْلِيسُ
فَٱعْلَمُوا أَنَّ ٱلْأَمْرَ فِيهِ عَلَي مَا وَصَفْتُ ،، قَالَ
قَابُسُ فَنَحْنُ ٱلْآنَ فِي شَانِكَ وَلَا تَبْخَلْ عَلَيْنَا وَٱقْصُصْ
عَلَيْنَا ٱلْقِصَّةَ عَلَي وَجْهِهَا إِنْ كَانَ ذَلِكَ مُرَادَنَا
وَبُغْيَتَنَا ،، قَالَ فَأَخَذَ بِيَدِهِ قَضِيبًا وَأَشَارَ بِهِ
إِلَي ٱلصُّورَةِ وَقَالَ لَنَا أَتَرَوْنَ هَذِهِ ٱلْحَظِيرَةَ فَقُلْتُ
لَهُ هُوَذَا نَرَاهَا ،، قَالَ إِيرَقْلِيسُ هَذِهِ ٱلْحَظِيرَةُ تَدُلُّ
عَلَي مُقَامِ ٱلنَّاسِ فِي ٱلدُّنْيَا مُدَّةَ أَعْمَارِهِمْ وَهَذِهِ ٱلْأُمَمُ
ٱلَّذِينَ

Quid bonum? quid malum? quid id, quod neque bonum eſt, neque malum? Hoc qui ignorat, inquit deinde, eum perdidit ſua rei iſtius ignorantia propemodum. Et quietem ſimul invenit à periculo, niſi quod perditio eius paulatim & ſucceſſive fiat toto vitæ ſuæ ſpacio, quemadmodum accidit iis qui cruciatibus pereunt. Qui vero cognoverit illud, ejus periit Dementia, ipſe autem ſalvus evaſit & beatus eſt factus atque felix omni vitæ ſuæ tempore. Vos igitur nunc percipite ſermonẽ meum, nec deficiat vobis ad eam rẽ auſcultatio cum ſiletio. Ad quæ rurſus ego. O Hercules! inquam, injeciſti iam cordibus noſtris deſiderium vehemens audiendi quæ dicturus es, ſiquidẽ res circa ea ſeſe ità habeat, ut expoſuiſti. Tum ille. Scitote rem ita circa id ſe habere, ut expoſui. Itaque, inquam, aggredere nunc opus tuum, neque illiberalis in nos eſto. Enarra nobis rem eo quo ſe habet modo, cùm ſit tale beneplacitum noſtrum atq; deſiderium. Ille igitur in manum ſumpſit virgam, eâq; imaginem demonſtrans quærebat ex nobis: Videtis ne hoc ſeptum? Imo, reſpondi, videmus illud. Hoc ſeptum, inquit, ſignificat ſtationem hominũ in hoc mundo, quoad extenditur vita illorum. Hæc autem gentes, quas

ἐστιν. αἰνίττεται δὲ καὶ τάδε, τί ἀγαθὸν, τί κακὸν, τί οὔτε ἀγαθὸν, οὔτε κακὸν ἐστὶν ἐν τῷ βίῳ. ταῦτ᾽ οὖν ἐὰν μή τις συνίῃ, ἀπόλλυται ὑπ᾽ αὐτῆς οὐκ εἰσάπαξ, ὥσπερ ὁ ὑπὸ τῆς σφιγγὸς καταβρωθεὶς ἀπέθνησκεν, ἀλλὰ κατὰ μικρὸν ἐν ὅλῳ τῷ βίῳ καταφθείρεται, καθάπερ οἱ ἐπὶ τιμωρίᾳ παραδιδόμενοι. ἂν δέ τις γνῷ, ἀνάπαλιν ἡ μὲν Ἀφροσύνη ἀπόλλυται, αὐτὸς δὲ σώζεται, καὶ μακάριος καὶ εὐδαίμων γίγνεται ἐν παντὶ τῷ βίῳ. ὑμεῖς οὖν προσέχετε, καὶ μὴ παρακούετε. ὦ Ἡράκλεις, ὡς εἰς μεγάλην τινὰ ἐπιθυμίαν ἐμβέβληκας ἡμᾶς, εἰ ταῦθ᾽ οὕτως ἔχει. ἀλλ᾽ ἔστιν, ἔφη, οὕτως ἔχοντα. οὐκ ἂν φθάνοις τοίνυν διηγούμενος, ὡς ἡμῶν προσεξόντων οὐ παρέργως, ἐπείπερ καὶ τὸ ἐπιτίμιον τοιοῦτόν ἐστιν· Ἀναλαβὼν οὖν ῥάβδον τινὰ, καὶ ἐκτείνας πρὸς τὴν

Digitized by Google
Digitized by Google

الَّذِينَ تَرَوْنَهُمْ وُقُوفًا عَلَي بَابِهَا هُمُ ٱلنَّاسُ ٱلَّذِينَ
يَصِيرُونَ إِلَي هَذِهِ ٱلدُّنْيَا فَيَعِيشُونَ فِيهَا مُتَصَرِّفِينَ
عُمْرَهُمْ كُلَّهُمْ * وَهَذَا ٱلشَّيْخُ ٱلَّذِي تَرَوْنَهُ وَاقِفًا وَبِيَدِهِ
قِرْطَاسٌ وَبِيَدِهِ ٱلْأُخْرَي قَلَمٌ وَهُوَ كَأَنَّهُ يَكْتُبُ هُوَ
ٱلْمَلَكُ ٱلَّذِي يُعَلِّمُ مَنْ يَرِدُ هَذَا ٱلْعَالَمَ عَلَي مَا يَجِبُ
أَنْ يَعْمَلَ بِهِ فِي تَصَرُّفِهِ فِيهِ وَيُرِيهِ ٱلطَّرِيقَ ٱلَّذِي إِنْ
سَلَكَهُ سَلِمَ فِيهِ * قَالَ قَابُسُ فَأَيَّ طَرِيقٍ يَأْمُرُهُ أَنْ
يَسْلُكَ وَكَيْفَ يَعْمَلُ * قَالَ ايرَقْلِيسُ تَرَي عِنْدَ ٱلْبَابِ
كُرْسِيًّا مَنْصُوبًا بِحَيْثُ يَدْخُلُ ٱلنَّاسُ وَعَلَيْهِ ٱمْرَأَةٌ
جَالِسَةٌ مُتَزَيِّنَةٌ بِأَصْنَافِ ٱلزِّينَةِ عَلَيْهَا قَبُولٌ * قَالَ
نَعَمْ هُوَذَا تَرَي وَلَكِنْ مَنْ هَذِهِ * قَالَ ايرَقْلِيسُ هَذِهِ
يُقَالُ لَهَا ٱلْغَفْلَةُ وَهِيَ ٱلَّتِي تَعْتَرِي ٱلنَّاسَ كَثِيرًا فَهِيَ
تُشَرِّبُ ٱلنَّاسَ ٱلَّذِينَ يَدْخُلُونَ ٱلدُّنْيَا مِنْ غَفْلَتِهَا
وَقُوَّتِهَا هَذِهِ وَتَسْقِيهِمْ مِنْهَا * قَالَ قَابُسُ فَقُلْتُ
وَمَا هَذَا ٱلشَّرَابُ * قَالَ ايرَقْلِيسُ هَذَا شَرَابُ ٱلْغَفْلَةِ
وَٱلسَّهْوِ وَغُرُوبِ ٱلْعِلْمِ فَإِذَا شَرِبُوا مِنْهُ دَخَلُوا * قَالَ
قَابُسُ

quas videtis astare portæ illius, sunt homines qui tendunt in hunc mundum, & vitæ commercium ibi habebunt, quandiu ea ipsis suppetet. Hic autem Senex, quem stantem videtis & habentem alterâ manu chartam, alterâ calamum, & omninò similem scribenti, is Angelus est qui præcepta dat ei, qui tendit ad hunc mundum, de iis quæ peragenda veniunt dum conversabitur inibi. Ei etiam ostendit viam, quam si incedat, salvus in ea evadet. Quam igitur viam, quæsivi, jubet eum incedere, & qualiter agere? Vides, respondit ille, juxta portam solium erectum, ubi ingrediuntur homines. In eo mulier sedet exornata vario ornatus genere, apta ad persuadendum. Benè est, inquam, eccam video. Sed quænam ea est? Hæc vocatur Socordia, inquit. Et est illa quæ insequitur homines plurimùm, atque bibendum dat eis, qui mundum ingrediuntur, de socordiâ suâ, & de vi suâ, quâ imbuit eos. Quis verò est hic potus, inquam? Hic est potus, respondit, Socordiæ, Oblivionis & defectus Scientiæ: ubi autem biberint de eo, ingrediuntur.

χαφλίω, ὁρᾶτε, ἔφη, τὸν περίβολον τοῦτον; ὁρῶμεν. τοῦτο πρῶτον δεῖ εἰδέναι ὑμᾶς, ὅτι καλεῖται ὁ τόπος οὗτος βίος. καὶ ὁ ὄχλος ὁ πολὺς, ὁ παρὰ τὴν πύλην ἐφεστὼς, οἱ μέλλοντες εἰσπορεύεσθαι εἰς τὸν βίον, οὗτοι εἰσίν. ὁ δὲ γέρων, ὁ ἄνω ἑστηκὼς, ἔχων χάρτην τινὰ ἐν τῇ χειρὶ, καὶ τῇ ἑτέρᾳ ὥσπερ δεικνύων τι, οὗτος δαίμων καλεῖται. προστάττει δὲ τοῖς εἰσπορευομένοις, τί δεῖ αὐτοὺς ποιεῖν, ὡς ἂν εἰσέλθωσιν εἰς τὸν βίον· καὶ δείκνυσι ποίαν ὁδὸν αὐτοὺς δεῖ βαδίζειν, εἰ σώζεσθαι μέλλουσιν ἐν τῷ βίῳ. ποίαν οὖν ὁδὸν κελεύει βαδίζειν, ἢ πῶς, ἔφην ἐγώ. ὁρᾷς, εἶπε, παρὰ τὴν πύλην θρόνον τινὰ κείμενον κατὰ τὸν τόπον τοῦτον, καθ' ὃν εἰσπορεύεται ὁ ὄχλος, ἐφ' οὗ κάθηται γυνὴ πεπλασμένη τῷ εἴδει, καὶ πιθανὴ φαινομένη, καὶ ἐν τῇ χειρὶ ἔχουσα ποτήριόν τι; ὁρῶ, ἀλλὰ τίς ἐστιν αὕτη, ἔφην; Ἀπάτη καλεῖται, φησὶν, ἡ πάντας τοὺς ἀνθρώπους πλανῶσα. εἶτα, τί πράττει αὕτη; τοὺς εἰσπορευομένους εἰς τὸν βίον ποτίζει τῇ

Digitized by Google
Digitized by Google

قابس فقلت له أفكل يتشرب الغفلة أم ليس كلهم
ومن شرب منه أيضا هل يشرب بعضهم أقل وبعضهم
أكثر ؞ قال ايرقليس أوليس ترى من داخل
الباب نساء صورهن مختلفة متفننة ؞ قال قابس
أحسبني قد رأيتهن ؞ قال ايرقليس هؤلاء
النساء هن المفاخرات واللذات والشهوات فإذا دخل
الناس إلى داخل وثبن وتعلقن بواحد واحد منهم
وسقن بعضا إلى ما يسلم به وبعضا إلى ما يعطب
به للغفلة ؞ قال قابس فقلت يا هذا ما
أصعب ما تصف به أمر هذا الشراب ؞ قال
ايرقليس الا أنهن كلهن يوهمن من تعلقن به أنهن
إنما يقدنه إلى الفضيلة وطيب العيش وسعته ونفعه
والناس لما عراهم من السهو وغروب الفهم
لشربهم كاس الغفلة لا يقدرون أن يميزوا
الطريق الصواب الذي يجب أن يسلكوه
في معاشهم وتصرفهم في الدنيا لكنهم يمرون على
وجوههم

Quærebam tunc. An igitur omnes imbibunt Socordiam, an neutiquam omnes? Eorum etiam qui bibunt ex eo, an alii minus bibunt, alii plus? Nonnè vides, inquit tum ille, intra portam mulieres diversarum ac variarum formarum? Videor mihi, inquam, eas jam vidisse. Istæ mulieres, inquit, sunt jactantiæ, voluptates ac cupiditates. Et ubi ingressi fuerint homines introrsum, exiliunt hæ & unicuique illorum adhærent, atque abigunt quosdam ad ea quibus salvari possunt, quosdam autem ad ea per quæ pereunt ob Socordiam. Mi homo, dixi tunc, quàm gravia sunt quibus declaras negotium hujus potus? Nisi quod, addebat ille, istæ omnes in falsam opinionem conjiciunt eos, quibus adhærent, se utique deducturas esse illos ad virtutem summam, ad vitæ item jucunditatem, magnificentiam, atq; utilitatem. Homines autem propter oblivionem ac defectum intellectus, quæ incessêre ipsos, quia biberunt Socordię calice, minimè possunt discernere rectam viam, quâ convenit eos incedere in vitâ suâ, inque commercio suo cum mundo: Sed abeunt

ἑαυτῆς δυνάμει. τοῦτο δὲ τί ἐστι τὸ ποτόν; Πλάνη, ἔφη, καὶ Ἄγνοια. εἶτα τί; πιόντες τοῦτο πορεύονται εἰς τὸν βίον. πότερον οὖν πάντες πίνουσι τὸν πλάνον, ἢ οὔ; πάντες πίνουσιν, ἔφη· ἀλλ' οἱ μὲν πλεῖον, οἱ δὲ ἧττον. ἔτι δὲ οὐχ ὁρᾷς ἔνδον τῆς πύλης πλῆθός τι γυναικῶν ἑταιρῶν, παντοδαπὰς μορφὰς ἐχουσῶν; ὁρῶ. αὗται τοίνυν Δόξαι, καὶ Ἐπιθυμίαι, καὶ Ἡδοναὶ καλοῦνται. ὅταν οὖν εἰσπορεύεται ὁ ὄχλος, ἀναπηδῶσιν αὗται, καὶ συμπλέκονται πρὸς ἕκαστον, εἶτα ἀπάγουσι. ποῖ δὲ ἀπάγουσιν αὐτούς; αἱ μὲν εἰς τὸ σώζεσθαι, ἔφη, αἱ δὲ εἰς τὸ ἀπόλλυσθαι διὰ τὴν ἀπάτην. ὦ Δαιμόνιε, ὡς χαλεπὸν τὸ πόμα λέγεις; καὶ πᾶσαί γε, ἔφη, ἐπαγγέλλονται ὡς ἐπὶ τὰ βέλτιστα ἄξουσαι, καὶ εἰς βίον εὐδαίμονα καὶ λυσιτελῆ. οἱ δὲ διὰ τὴν ἄγνοιαν, καὶ τὸν πλάνον, ὃν πεπώκασι παρὰ τῆς Ἀπάτης, οὐχ εὑρίσκουσι ποία ἐστὶν ἡ ἀληθινὴ ὁδὸς, ἡ ἐν τῷ βίῳ, ἀλλὰ πλανῶνται εἰκῆ, ὥσπερ ὁρᾷς. καὶ τοὺς πρότερον εἰσπορευο-

وجوههم كما ترى إلى حيث مرّ من تقدّمهم فدخل وهو
غارّ غافل * قال قابس فقلت له هوذا أرى لكن ما
معنى تلك المرأة التي توهم أنها عمياء معتوهة
وهي واقفة على حجر مدوّر * قال ايرقليس هذه
هي البخت وليست هي عمياء فقط بل صمّاء أيضا *
قال قابس هذه أيّ شيء تعمل * قال إيرقليس هذه
تطوف في كلّ مكان فتأخذ من هذا وتعطي هذا * ثمّ
لا تلبث أن تعطف على من أعطته فتأخذ منه ما
حبته به وتعطيه آخر إلّا أنها تفعل ما تفعله من ذلك
من غير سبب ما يوجبه ومن غير أن يوثق منها
بما تأتيه فهي تفرّح هذا بما تمنحه وتغمّ هذا بما
تسلبه ولذلك صارت هي تبين عن نفسها مذهبها
التي تجري عليه * قال قابس فقلت له أهي
الواقفة على الحجر المدوّر * قال إيرقليس نعم *
قال قابس فقلت له ليت شعري على ما يدلّ من
أمرها * قال إيرقليس ذلك يدلّ على أنّ
ما

suâ quisque ratione, prout vides, quô abiêre ii qui præcesserunt illos. Introivit itaque imprudens ac socors. Video, inquam. Verùm quam significationem habet ista mulier, quæ opinionem facit, quod cæca sit, ac mente capta? Insistit autem lapidi rotundo. Hæc, respondit, Fortuna est. Nec cæca tantummodo est, sed surda etiam. Hæc quid agit, inquam? Circum ambulat hæc, respondit ille, locis omnibus, atque alii eripit, alii elargitur. Nec deinde moratur reditum suum ad eum in quem larga fuit, atquè eripit ei, quo donavit ipsum, idq; largitur alij: nisi quod, quicquid horum agit, absque ratione conveniente agat, & absque ut firmum ab ea efficiatur id quod affert, proinde gaudio alium afficit per ea quæ dono dat, alium vero tristitiâ per ea quibus spoliat. Idcirco etiam ita ea est comparata, ut indicium ex semetipsâ rationis, quam init, faciat. An ea est, inquam, quæ insistit lapidi orbiculato? Ita est, inquit ille. Non intelligo, inquam rursus, quid id significet in negotio ejus. Illud significat, respondit ille, id quod dono

μένους, ὡς περιάγοντας, ὅπῃ αὗται δεικνύωσιν; ὁρῶ τοῦτο, ἔφην. ἡ δὲ γυνὴ ἐκείνη τίς ἐστιν, ἡ ὥσπερ τυφλὴ καὶ μαινομένη τις εἶναι δοκοῦσα, καὶ ἑστηκυῖα ἐπὶ λίθου τινὸς στρογγύλου; καλεῖται μὲν, ἔφη, Τύχη. ἔστι δὲ οὐ μόνον τυφλὴ, ἀλλὰ καὶ μαινομένη καὶ κωφή. αὕτη οὖν τί ἔργον ἔχει; περιπορεύεται πανταχοῦ, ἔφη, καὶ παρ' ὧν μὲν ἁρπάζει τὰ ὑπάρχοντα, καὶ ἑτέροις δίδωσι· παρὰ δὲ τῶν αὐτῶν πάλιν ἀφαιρεῖται παραχρῆμα, ἃ δέδωκε, καὶ ἄλλοις δίδωσιν εἰκῇ καὶ ἀβεβαίως. διὸ καὶ τὸ σημεῖον καλῶς μηνύει τὴν φύσιν αὐτῆς. ποῖον τοῦτο; ἔφην ἐγώ. ὅτι ἐπὶ στρογγύλου λίθου ἕστηκεν. εἶτα, τί τοῦτο σημαίνει; ὅτι οὐκ ἀσφαλὴς, οὐδὲ βεβαία ἐστὶν ἡ παρ' αὐτῆς δόσις. ἐκπτώσεις γὰρ μεγάλαι καὶ σκληραὶ γίγνονται, ὅταν τις αὐτῇ πιστεύσῃ. ὁ δὲ ὄχλος, ὁ πολὺς οὗτος, ὁ περὶ αὐτὴν ἑστηκὼς τί βούλεται, καὶ τίνες καλοῦνται; καλοῦνται καὶ οὗτοι ἀπροβου-

Digitized by Google
Digitized by Google

ما تسمح به غير موثوق ببقايه ولا معمول على ثباته
وذلك أن المرء اذا اعتمد على أنه قد حصل شيئا
منها يعمل عليه خاست به أوثق ما يكون بها
وأوقعته في حسرة شديدة * قال قابس فقلت هذا
الجمع الكثير الذي حولها ما يلتمسون منها
وبأي شي يعرفون * قال ايرقليس يعرفون
بالهمج الذين لا روية لهم والذي يلتمسونه منها
هو الفوايد والصلات والهبات * قال قابس فما
بالنا لا نري صورهم واحدة بل نري بعضهم كأنهم
مسرورون ضاحكون وبعضهم كأنه مكروب باسط
يديه * قال ايرقليس أما الذين ترونهم كأنهم
فرحون مسرورون فهم الذين قد حبتهم بشي وهولاء
يسمون سعداء البخت والذين يبكون هم الذين
قد سلبتهم ما كانت أعطتهم وهولاء يسمون أشقياء
البخت * قال قابس فما هو الذي تمنح هولاء
فيسرون به والذي تسلب هولاء فيبكون عليه *
قال

dono dat, instabile in permansione suâ esse, nec posse effici ut constans sit. Et istud, quia hominem, quando is constitutum habuit rem, quam ab illâ iam acquisivit, suam esse futuram, perfidiâ quâ potest maximâ fallit, eumque conjicit in mœrorem ob factam jacturam gravissimum. Quæsivi tunc. Hæc turba multa, quæ circa illam est, quid cupiunt ab illâ, & quomodo appellantur? Est hæc vilis turba, inquit, stolidorum hominum, qui mentem non habent, & quod cupiunt ab illâ, opes sunt, possessiones atque munera. Quænam autem hæc nostra est conditio, inquam? Non videmus formas illorum unam eandemque esse: Sed videmus illorum quosdam tanquam si exhilarati essent ac ridentes; & quosdam sicut qui mærore conturbatus est, extenditque manus suas. Hi quidem, inquit ille, quos videtis, quasi essent læti & exhilarati, sunt ii quibus iam elargita est munus aliquod, hique nominantur Felices à fortunâ. Illi autem, qui plorant, sunt quibus iam eripuit quod eis dederat, atque hi nominantur infelices à fortuna. Quidnam id est, quærebam, quod dono dat illis, & quo ità exhilarantur; illud quoquè, quod his eripit, quodque sic deplorant?

λάττει. αἰτοῦσι δὲ ἕκαστον αὐτὴν, ἃ ῥίπτει. πῶς οὖν οὐχ ὁμοίαν ἔχουσι τὴν μορφὴν, ἀλλ' οἱ μὲν αὐτῶν δοκοῦσι χαίρειν, οἱ δὲ ἀθυμοῦσιν ἐκτετακότες τὰς χεῖρας; οἱ μὲν δοκοῦντες, ἔφη, χαίρειν καὶ γελᾶν αὐτῶν, οἱ εἰληφότες τι παρὰ τῆς Τύχης εἰσίν· οὗτοι δὲ καὶ Ἀγαθὴν Τύχην αὐτὴν καλοῦσιν· οἱ δὲ δοκοῦντες κλαίειν, καὶ τὰς χεῖρας ἐκτετακότες, εἰσὶ παρ' ὧν ἀφείλετο, ἃ δέδωκε πρότερον αὐτοῖς· οὗτοι πάλιν Κακὴν Τύχην αὐτὴν καλοῦσι. τίνα οὖν ἐστιν ἃ δίδωσιν αὐτοῖς, ὅτι οὕτως οἱ μὲν λαμβάνοντες χαίρουσιν, οἱ δὲ ἀποβάλλοντες κλαίουσι; ταῦτα, ἔφη, ἃ παρὰ τοῖς πολλοῖς ἀνθρώποις δοκεῖ εἶναι ἀγαθά. ταῦτα οὖν τίνα ἐστί; πλοῦτος δηλαδὴ, καὶ δόξα, καὶ

قَالَ إِبرَقْلِيسُ هُؤُلَاءِ يَظُنُّونَ أَنَّ ٱلَّذِي نُعْطِيهِمْ هُوَ
ٱلْخَيْرَاتُ وَهُمْ جُمْهُورُ ٱلنَّاسِ [يَظُنُّونَ] أَنَّهُ ٱلْخَيْرَاتُ ❀
قَالَ قَابُسُ وَمَا ذَلِكَ ❀ قَالَ إِبرَقْلِيسُ ٱلْيَسَارُ
وَٱلْجَاهُ وَٱلْعَافِيَةُ وَٱلْوَلَدُ وَٱلسُّلْطَانُ وَسَائِرُ مَا يَجْرِي
هَذَا ٱلْمَجْرَى وَمَا أَشْبَهَهُ ❀ قَالَ قَابُسُ فَقُلْتُ لَهُ
أَفَلَيْسَ هَذِهِ خَيْرَاتٍ ❀ قَالَ إِبرَقْلِيسُ هَذَا شَيٌّ يَنْبَغِي أَنْ
نُوَخِّرَ ٱلْكَلَامَ فِيهِ فِي هَذَا ٱلْوَقْتِ وَلْنَعُدْ بِكَلَامِنَا إِلَى
مَا كُنَّا فِيهِ مِنْ تَفْسِيرِ ٱللُّغْزِ ❀ قَالَ قَابُسُ صَوَابٌ ❀
قَالَ إِبرَقْلِيسُ أَفَمَا تَرَى إِذَا تَجَاوَزْتَ هَذِهِ [ٱلْبَابَ]
أَنَّ فَوْقَ هَذِهِ ٱلْحَظِيرَةِ حَظِيرَةٌ أُخْرَى خَارِجَهَا نِسَاءٌ
وُقُوفٌ مُتَزَيِّنَاتٌ كَأَنَّهُنَّ زَوَانٍ ❀ قَالَ قَابُسُ بَلَى ❀
قَالَ إِبرَقْلِيسُ هَؤُلَاءِ هُنَّ ٱلشَّرَةُ وَٱلشَّبَعُ وَٱلْمَلَقُ
وَٱلْخِدَاعُ وَٱلْبَذَخُ وَمَا يَجْرِي مَجْرَاهُ ❀ قَالَ قَابُسُ
فَمَا وُقُوفُهُنَّ هُنَاكَ ❀ قَالَ إِبرَقْلِيسُ يَنْتَظِرْنَ مَا
يَكُونُ مِنَ ٱلْبَخْتِ فَإِذَا أُعْطِيَ إِنْسَانًا شَيْئًا وَتَخَلَّصَ
مَنْ أَعْطَاهُ بِمَا أَعْطَاهُ تَضَرَّعْنَ لَهُ وَخَدَعْنَهُ ثُمَّ لَطُفْنَ لَهُ
فِي

Putant isti, respondit, ea quæ illis dat, esse Bona. Potiorquè pars hominum putat ea Bona esse. Ecqua sunt ista, inquam? Opulentia, respondit ille, Dignitas, Valetudo, Proles, Dominatus, & reliqua quæ ex hoc fonte fluunt, quæque his sunt similia. Annon sunt hæc, inquam, Bona? Hâc de re, inquit, oportet nos hoc tempore differre paulisper colloquium. Convertamus autem nunc sermonem nostrum ad ea, in quibus versabamur circa expositionem ænigmatis. Rectè, inquam. Tum ille, nonnè vides, inquit, ubi præterieris hanc portam, supra hoc septum esse aliud septum, extra quod mulieres astant adornatæ quasi essent meretriculæ? Sic est, inquam. Istæ sunt, inquit, Aviditas, Libido, Adulatio, Fraus, Elatio, & quicquid demùm est hujusmodi. Quid verò est, quærebam, quod eæ stent in isto loco? Observant hæ, respondit ille, quicquid à Fortunâ venit. Et ubi illa homini aliquid largita fuerit, atque is, in quem larga fuit, dono, quod illa dedit. liberè fuerit usus, hæ supplices homini fiunt, atque eum decipiunt. Tum blandè cum eo agunt de con-

εὐγένεια, καὶ τέκνα, καὶ τυραννίδες, καὶ βασιλεῖαι, καὶ τἆλλα, ὅσα τούτοις παραπλήσια. ταῦτα οὖν πῶς οὐκ ἔστιν ἀγαθά; περὶ μὲν τούτων, ἔφη, καὶ αὖθις διαλεξόμεθα· νῦν δὲ περὶ τὴν μυθολογίαν γινώμεθα. ἔστω οὕτως. ὁρᾷς οὖν, ὡς ἂν παρέλθοις τὴν πύλην ταύτην, ἀνώτερον ἄλλον περίβολον, καὶ γυναῖκας ἔξω τοῦ περιβόλου ἑστηκύας, κεκοσμημένας ὥσπερ ἑταῖραι εἰώθασι; καὶ μάλα. αὗται τοίνυν, ἡ μὲν Ἀκρασία καλεῖται, ἡ δὲ Ἀσωτία, ἡ δὲ Ἀπληστία, ἡ δὲ Κολακεία. τί οὖν ὧδε ἑστήκασιν αὗται; παρατηροῦσιν, ἔφη, τοὺς εἰληφότας τι παρὰ τῆς Τύχης. εἶτα τί; ἀναπηδῶσι, καὶ συμπλέκονται αὐτοῖς, καὶ κολακεύουσι, καὶ ἀξιοῦσι παρ' αὐταῖς μένειν, λέγουσαι ὅτι βίον ἕξουσιν ἡδὺν, καὶ ἄπονον, καὶ κακοπάθειαν ἔχοντα οὐδεμίαν. ἐὰν οὖν τις πεισθῇ ὑπ' αὐτῶν εἰς τὴν ἡδυπάθειαν, μέχρι μέν τινος ἡδεῖα δοκεῖ εἶ-

في المقام قبلهن واوهمنه ان العيشة عندهن عيشة
راضية لذيذة يقل الهم فيها والشقاء فمن اطاعهن
ودخل في اللذات واقام عندهن فهن الي مدة من
الزمان ما دمن يغررنه يظهر له ان السيرة رضية
ثم بآخرة اذا تأمل امره فشعر بما لم يكن يشعر
به فيما مضي ولا يعرفه تغيرت الصورة عنده بعد ان
اتلف ما كان استفاده من البخت فيضطره الامر
الي خدمتهن ويصبر علي كل بلاء ويجهد نفسه
ويشقيها بكل قبيح يحملنه عليه وعلي ما يضره ❦
قال قابس كانك تقول ماذا ❦ قال ايرقليس مثل
النهب وسلب الحرم واليمين الكاذبة والسعاية
والسرق والنميمة وما اشبه ذلك وجري مجراه ❦
قال قابس فكيف يكون حال هؤلاء اذا افتقروا ❦
قال ايرقليس اما تري بويبا صغيرا في موضع ضيق
مظلم ❦ قال قابس هوذا اراه ❦ قال ايرقليس وتري
هناك نساء اقباحا اوساخا اقذارا عليهن كذا ❦
قال

consistendo secum, falsòq; ei persuadet vitã quę apud ipsas agitur, esse jucundam ac voluptuosam, in quâ parùm sit mæroris aut infortunii. Is igitur qui morẽ eis gerit, & voluptates adit ac cõsistit apud eas, usque ad illud spacium temporis, quo illæ continuant eum fallere, videtur ei vitæ ratio esse jucunda. deinceps tandẽ ubi accuratè perspexerit suum negotiũ, itemq; intellexerit quod neq; intelligeret ante hàc, neq; etiã agnosceret, immutatur in ipso facies, postquã absumpsit quicquid utilitatis acceperat à Fortunâ. Tum res eum cogit illis inservire, & perpetitur omnes afflictiones, seipsumq; aggravat atq; infelicem reddit omni turpitudine ad quã illæ eum concitant, & sic ad alia quę noxam ipsi afferunt. Quæ ita dicis, inquam, quænam sunt? Veluti Prædatio, inquit, Sacrilegium, Perjurium, Obtrectatio, Furtum, Calumnia, atque alia, quæ his similia, ejusdemq; modi sunt. Quęnam verò, inquam, istorum est conditio, ubi ad egestatem redacti fuerint? Tum ille, annon vides, inquit, ostiolũ parvum in loco angusto & caliginoso? Video, inquã, eccam. Ibi etiam, inquit, vides mulieres deformes, sordidas ac inquinatas, quibus lacerus est amictus?

ναι ἡ διατρίβῃ, ἕως ἂν γαργαλίζῃ τὸν ἄνθρωπον· εἶτ' οὐκ ἔστιν. ὅταν γὰρ ἀνανήψῃ, αἰσθάνεται ὅτι οὐκ ἤσθιεν, ἀλλ' ὑπ' αὐτῆς κατησθίετο, καὶ ὑβρίζετο. διὸ καὶ ὅταν ἀναλώσῃ πάντα, ὅσα ἔλαβε παρὰ τῆς Τύχης, ἀναγκάζεται ταύταις γυναιξὶ δουλεύειν, καὶ πάνθ' ὑπομένειν, καὶ ἀσχημονεῖν, καὶ ποιεῖν ἕνεκεν τούτων ὅσα ἐστὶ βλαβερά. οἷον ἀποστερεῖν, ἱεροσυλεῖν, ἐπιορκεῖν, προδιδόναι, λῄζεσθαι, καὶ πάνθ' ὅσα τούτοις παραπλήσια. ὅταν οὖν πάντα αὐτοῖς ἀπολείπῃ, παραδίδονται τῇ Τιμωρίᾳ. ποία δέ ἐστιν αὕτη; ὁρᾷς ὀπίσω τι αὐτῶν, ἔφη, ὥσπερ θύριον μικρὸν, καὶ τόπον στενόν τινα καὶ σκοτεινόν; οὐκοῦν καὶ γυναῖκες αἰσχραὶ καὶ ῥυπαραὶ, καὶ ῥάκη ἠμφιεσμέναι δοκοῦσι συνεῖναι; καὶ μάλα. αὗται τοίνυν, ἔφη, ἡ μὲν τὴν μάστιγα ἔχουσα, καλεῖται Τιμωρία, ἡ δὲ τὴν κεφαλὴν ἐν τοῖς γόνασιν ἔχουσα, Λύπη. ἡ δὲ τὰς

Digitized by Google
Digitized by Google

قَالَ قَابُسُ فَقُلْتُ هُوَذَا أَرَي ؞ قَالَ إِيرَقْلِيبُسُ فَتِلْكَ ٱلْمَرَاءَةُ
مِنْهُنَّ وَهِيَ ٱلَّتِي فِي يَدِهَا ٱلسَّوْطُ تَدُلُّ عَلِي ٱلْعُقُوبَةِ
وَعَلِي سَوْطِ ٱلْعَذَابِ ٭ وَٱلَّتِي قَدْ دَلَّتْ رَاسَهَا بَيْنَ رُكْبَتَيْهَا
تَدُلُّ عَلِي ٱلْغَمِّ وَٱلْحَسْرَةِ ٭ وَٱلَّتِي هِيَ دَايِبَةٌ تَنْتِفُ شَعْرَهَا
تَدُلُّ عَلِي ٱلْأَلَمِ وَٱلْحَسْرَةِ وَشِدَّةِ ٱلْوَجَعِ ٭ قَالَ قَابُسُ فَٱلْمَرَاءَتَانِ
ٱلْوَاقِفَتَانِ بِٱلْقُرْبِ مِنْ هُولَاءِ ٱللَّتَانِ هُمَا مُهِينَتَانِ قَبِيحَتَانِ
مُتَسَلِّبَتَانِ فَقِيرَتَانِ عَلِي مَاذَا تَدُلَّانِ ؞ قَالَ إِيرَقْلِيبُسُ أَحَدَاهُمَا
تَدُلُّ عَلِي ٱلْوَيْلِ وَٱلْعَوِيلِ وَٱلْأُخْرَي ٱلْمُوَاخِيَةُ لَهَا تَدُلُّ
عَلِي ٱلْحُزْنِ ٱلطَّوِيلِ فَإِنَّ ٱلْعُقُوبَةَ يُوَدِّيهِمْ إِلَي ذَلِكَ
فَيَكُونُ عَيْشُهُمْ كُلُّهُ فِي ضَنْكٍ وَعَذَابٍ ثُمَّ يَقَعُونَ إِلَي ٱلْبَيْتِ
ٱلْآخَرِ ٱلَّذِي يُعْرَفُ بِشَقَاءِ ٱلْبَخْتِ فَيَكُونُونَ سَايِرَ
عُمْرِهِمْ فِي ٱلشَّقَاءِ إِلَّا أَنْ يَلْحَقَ ٱلْإِنْسَانَ ٱلنَّدَمُ فَيَتَنَبَّهَ
عَلِي أَمْرِهِ وَيُفِيقَ مِنْ جَهْلِهِ وَيَتَلَافَي مَا فَرَطَ مِنْهُ ؞
قَالَ فَقُلْتُ لَهُ فَإِذَا كَانَ ذَلِكَ فَأَيُّ شَيٍّ يَكُونُ حَالُهُ ٭
قَالَ إِيرَقْلِيبُسُ يُشْرِفُ حِينَئِذٍ هُوَ عَلِي أَمْرِ نَفْسِهِ وَيَلْتَمِسُ
لَهَا ٱلثَّنَاءَ ٱلْجَمِيلَ وَيَشْتَاقُ إِلَي ٱلْأَدَبِ ٱلصَّحِيحِ فَيُنَقِّي
بِذَلِكَ

Eccas, inquam, video. Illa mulier ex istis, inquit, in cujus manu flagellum est, significat Pœnam & flagellum supplicii. Quæ verò direxit jam caput suum inter genua sua, significat Mærorem & Lamentationem. Quæ ærumnis pressa evellit capillum suum significat Cruciatum, Luctum & Dolorem vehementem. Duæ mulieres, quærebam tunc, astantes prope istas, quæque sunt viles, turpes, ornamento omni privatæ, atq; pauperes quidnam significant? Earum altera, respondit, significat Gemitum & Ejulatum; Altera, quæ illius soror est, significat Tristitiam longam. Etenim Pœna istuc illos adigit, estque vita illorum omnis in angustiâ & supplicio. Prolabuntur deinde ad aliud domicilium, cui nomen Infelicitas, vivuntque reliquum vitæ suæ in adversâ fortunâ, nisi si quem incesserit pænitentia, atque in rem suam experrectus ille ad meliorem mentem ab ignorantiâ redeat, idque reparet, quod neglexit. Hoc ubi fuerit, inquam, quis tunc ejus status erit? Percipit tunc ille, respondit, conditionem animi sui, & quærit ei honestam laudem. Expetit Disciplinam veram & per eam purificat animum

τρίχας τίλλουσα ἑαυτῆς, Ὀδύνη. ὁ δ' ἄλλος οὗτος ὁ παρεστηκὼς αὐταῖς, δυσειδής τις καὶ λεπτός, καὶ γυμνός. καὶ μετὰ ταύτά τις ὁμοία αὐτῷ αἰσχρὰ καὶ λεπτή, τίς ἐστιν; ὁ μὲν Ὀδυρμὸς καλεῖται, ἔφη, ἡ ἀδελφὴ αὐτοῦ Ἀθυμία. τούτοις οὖν παραδίδοται, καὶ μετὰ τούτων συμβιοῖ τιμωρούμενος. εἶτα πάλιν ἐνταῦθα εἰς ἕτερον οἶκον ῥίπτεται εἰς τὴν Κακοδαιμονίαν, καὶ ὧδε τὸν λοιπὸν βίον καταστρέφει ἐν πάσῃ κακοδαιμονίᾳ, ἂν μὴ Μετάνοια αὐτῷ ἀπὸ τῆς Τύχης συναντήσῃ. εἶτα τί γίγνεται; ἐὰν ἡ Μετάνοια αὐτῷ συναντήσῃ, ἐξαιρεῖ αὐτὸν ἐκ τῶν κακῶν, καὶ συνίστησιν αὐτῷ ἑτέραν Δόξαν, καὶ Ἐπιθυμίαν, τὴν εἰς τὴν ἀληθινὴν Παιδείαν ἄγουσαν. ἅμα δὲ καὶ τὴν εἰς τὴν Ψευδοπαιδείαν καλουμένην. εἶτα τί γίγνεται; ἐὰν μέν, φησι, τὴν Δόξαν ταύτην προσδέξηται, τὴν ἄγουσαν αὐτὸν εἰς τὴν ἀληθινὴν Παιδείαν,

Digitized by Google
Digitized by Google

بذلك نفسه ويلتمس لها النجاة ويخلّصها ممّا اعتورها
وغلب عليها ويصير بذلك حرًّا سعيدًا مغبوطًا لا خوف
عليه فيما ياتي من عمره الي أن يعود في الغفلة
فيقع في الأسر ۞ قال قابس يا صاح ما أعظم
هذا الخطر الذي ابتُلي به الناس لكنّك ذكرت
في كلامك الأدب الصحيح فإن كان هاهنا أدب
زور فعرّفنا ما هو ۞ قال ايرقليس ما تري تلك
الحظيرة الأخري ۞ قال قابس إنّي لأراها حقًّا ❋
قال ايرقليس أوَلا تري المرآة الواقفة عليها سيما
الجلالة والهيئة الجميلة ❋ قال قابس هوذا أراها
كذلك ۞ قال ايرقليس هذه المرأة عند الجمهور
يقال لها الأدب وليست أدبًا حقًّا بل أدبًا زورًا
فالناس اذا رأوا الأدب الحقّ غلطوا فوقعوا أوّلًا في هذا ❋
قال قابس أتدري ما تقول أوليس لهم طريق أخر
يؤدّيهم الي الأدب الصحيح ۞ قال ايرقليس لا ما لهم
طريق أخر يؤدّيهم اليه ❋ قال قابس فهؤلاء الرجال
الذين

animũ suum : Hunc cupit salvum esse, eumq; liberat ab iis quæ vitium ei intulere, atq; dominium in eum exercuere. Et sic efficitur Liber, Felix, Beatus, cui nullus metus eorum quæ eveniunt à vitâ suâ, usque dum redeat ad Socordiam atque in captivitatem incidat. Dixi tum, ô Cordate! Quàm magnum est hoc discrimen cum quo pertentati sunt homines! Verùm mentionem fecisti in sermone tuo Disciplinæ veræ. Sin autem hoc loco fuerit Disciplina falsa, nos, quænã ea sit, edoce. Tum ille, videsne, inquit, septum illud aliud? Utiq;, inquam, video reverâ. Anne etiam, inquit iterùm, vides mulierem ad illud astantem, vultu magnifico & formâ eleganti? Eccam, inquam, eam video talem. Hæc Mulier inquit, apud plerosque omnes nomen habet Disciplinæ; Minimè verò est Disciplina germana, sed Disciplina falsa. Homines autem cùm de Disciplinâ germanâ cogitãt, errore ducti incidũt primùm in hanc. Nostine quod dicis, inquam? Annon habent viam aliam, quæ ducat eos ad Disciplinam veram? Minimè, inquit. Non habent viam aliam, quæ ad illam eos deducat. Isti autem viri, quæsivi rursus,

καθαρθεὶς ὑπ' αὐτῆς σώζεται καὶ μακάριος, καὶ εὐδαίμων γίγνεται ἐν παντὶ τῷ βίῳ. εἰ δὲ μή, πάλιν πλανᾶται ὑπὸ τῆς Ψευδοδοξίας. ὦ Ἡράκλεις, ὡς μέγας ὁ κίνδυνος ἄλλος οὗτος. ἡ δὲ Ψευδοπαιδεία, ποία ἐστίν, ἔφην ἐγώ; οὐχ ὁρᾷς τὸν ἕτερον περίβολον ἐκεῖνον; καὶ μάλα, ἔφην ἐγώ. οὐκοῦν ἔξω τοῦ περιβόλου παρὰ τὴν εἴσοδον γυνή τις ἕστηκεν, ἣ δοκεῖ πάνυ καθαρὰ καὶ εὔτακτος εἶναι; καὶ μάλα. ταύτην τοίνυν οἱ πολλοὶ καὶ εἰκαῖοι τῶν ἀνθρώπων Παιδείαν καλοῦσιν. οὐκ ἔστι δέ, ἀλλὰ Ψευδοπαιδεία, ἔφη. οἱ μέντοι σωζόμενοι ὁπόταν βούλωνται εἰς τὴν ἀληθινὴν Παιδείαν ἐλθεῖν, ὧδε πρῶτον παραγίγνονται. πότερον οὖν ἄλλη ὁδὸς οὐκ ἔστιν ἐπὶ τὴν ἀληθινὴν Παιδείαν ἄγουσα; ἔστιν, ἔφη. οὗτοι δὲ οἱ ἄνθρωποι, οἱ ἔσω τοῦ περιβόλου ἀνακάμπτοντες, τίνες εἰσίν; οἱ τῆς Ψευδοπαιδείας, ἔφη, ἐρασταὶ

Digitized by Google
Digitized by Google

الذين هم داخل الحظيرة وقد نكسوا رؤوسهم على
ماذا يدلون ٭ قال ايرقليس هولاء هم المحبون لهذا
الأدب قد غلطوا فظنوا أنهم مخالفون للأدب الصحيح ٭
قال قابس فبماذا يعرف هولاء ٭ قال ايرقليس هولاء
بعضهم يعرفون بالشعراء وبعضهم بالجدليين وبعضهم
يسمون الخطباء وبعضهم يسمون الملحنين وبعضهم
يسمي أصحاب تأليف الغناء وبعضهم يسمي المشائين
وبعض يسمي الملهين وساير من أشبه هولاء ٭
قال قابس فالنساء المتشاكلات التي كأنهن
يعاين التي قلت أن الشره يقدمهن وساير من
معها من النساء على ماذا يدللن هل ياتين هذا
الموضع ٭ قال ايرقليس إي والله إلى هاهنا مصيرهم
إلا أن ذلك إنما يقع في الفرط لا كما يكون في
الحظيرة الأخرى ٭ قال قابس فأي شي مذهب
هولاء ٭ قال ايرقليس قد حصل لهولاء أيضا ذلك
الشراب الذي تناولوه من الغفلة ٭ قال قابس فقد
حصل

qui ſunt intra ſeptum, & inclinarunt iam capita ſua, quidnam ſignificant? Iſti ſunt, reſpondit, amantes hujus Diſciplinæ, in errorem jam prolapſi. Opinantur autem ſe eſſe ſectatores Diſciplinæ veræ. Quibus nominibus, inquam, appellantur iſti? Iſtorum aliqui, inquit, appellantur Poetæ, aliqui Diſceptatores. Quidam nominantur Oratores, & quidam Κυριολόγοι ſive Critici. Alii etiam iſtorum vocantur Magiſtri concentus Muſici, alii Peripatetici, alii Ioculatores ſive Mimi, & ſic reliqui, qui ſimiles ſunt iſtis. Deinde Mulieres, inquam, ſibi invicem ſimiles, quæ veluti reſpiciunt ad illas, quarum ajebas Aviditatem eſſe ducem; reliquæ item, quæ iſtis adſunt, mulieres, quidnam ſignificant? An etiam in hunc locũ veniunt? Ad quæ ille. Ità eſt, per Deum. Huc uſq; veniunt, niſi quod iſtud accidat aliquo ſaltẽ tempore, & non ſicuti fit in Septo altero. Quodnã, inquam, eſt inſtitutum iſtarum? Ineſt iſtis, reſpondit, jam quoque potus, quem acceperunt à Socordiâ. Iamne etiam, quærebam,

καὶ ἠπατημένοι, οἰόμενοι μετὰ τῆς ἀληθινῆς Παιδείας συνομιλεῖν. τίνες οὖν καλοῦνται οὗτοι; οἱ μὲν Ποιηταὶ, ἔφη, οἱ δὲ Ῥήτορες, οἱ δὲ Διαλεκτικοὶ, οἱ δὲ Μουσικοὶ, οἱ δὲ Ἀριθμητικοὶ, οἱ δὲ Γεωμέτραι, οἱ δὲ Ἀστρολόγοι, οἱ δὲ Ἡδονικοὶ, οἱ δὲ Περιπατητικοὶ, οἱ δὲ Κριτικοὶ, καὶ ὅσοι ἄλλοι τούτοις εἰσὶ παραπλήσιοι., αἱ δὲ γυναῖκες ἐκεῖναι, αἱ δοκοῦσαι περιτρέχειν, ὅμοιαι ταῖς πρώταις, ἐν αἷς ἔφης εἶναι τὴν Ἀκρασίαν, καὶ αἱ ἄλλαι αἱ μετ' αὐτῶν, τίνες εἰσίν; αὗται ἐκεῖναί εἰσιν, ἔφη. πότερον οὖν καὶ ὧδε εἰσπορεύονται; νὴ δία καὶ ὧδε· σπανίως δὲ, καὶ οὐχὶ ὥσπερ ἐν τῷ πρώτῳ περιβόλῳ. πότερον οὖν καὶ αἱ Δόξαι; ναὶ, ἔφη. ἔτι μένει γὰρ καὶ ἐν τούτοις τὸ πόμα, ὃ ἔπιον παρὰ τῆς Ἀπάτης, καὶ ἡ Ἄγνοια μένει νὴ δία, καὶ μετ' αὐτῆς γε ἡ Ἀφροσύνη. καὶ οὐ μὴ ἀπέλθῃ ἀπ' αὐτῶν οὔθ' ἡ Δόξα, οὔθ' ἡ λοιπὴ Κακία, μέχρις ἂν ἀπογνόντες τῆς Ψευδοπαιδείας, εἰσέλθωσιν εἰς τὴν

Digitized by Google
Digitized by Google

حَصَلَ هُوْلَآءِ إِذًا عَلَي ٱلْجَهْلِ ؞ قَالَ ايرقليس نَعَمْ وَٱللّٰهِ
مُعْطِي ٱلْحَيَاةِ إِنَّهُمْ لَكَذٰلِكَ وَلَا يَنْفَكُّونَ مِنْ ذٰلِكَ وَلَا
مِنْ سَايِرِ ٱلشَّرِّ دُونَ أَنْ يَصِيرُوا إِلَي ٱلْأَدَبِ ٱلصَّحِيحِ
وَيَتَشَرَّبُوا تِلْكَ ٱلْقُوَّةَ ٱلْمُنَقِّيَةَ مِنْ ذٰلِكَ فَإِذَا تَنَقَّوا وَتَحَسَّرَ
عَنْهُمْ مَا هُمْ فِيهِ مِنَ ٱلْغَيِّ وَٱلطُّغْيَانِ وَٱلْجَهْلِ وَسَايِرِ مَا
قَدْ عَرَاهُمْ مِنَ ٱلشَّرِّ حِينَئِذٍ تَخَلَّصُوا سَالِمِينَ فَإِنَّ
ٱلْمُتَشَاغِلَ بِهٰذَا ٱلْأَدَبِ ٱلْمُزَوَّرِ ٱلشُّرُورُ كُلُّهَا مُصَوَّرَةٌ
لَهُ بِٱلْعُلُومِ ٱلَّتِي تَجْرِي مَجْرَي ٱلْغَلَطِ ؞ قَالَ قَابُس
فَأَيُّ طَرِيقٍ يُؤَدِّيهِ إِلَي ٱلْأَدَبِ ٱلصَّحِيحِ ؞ قَالَ ايرقليس
هُوَذَا أَصِفُ لَكَ أَمَا تَرَي فَوْقُ مَوْضِعًا لَيْسَ فِيهِ أَحَدٌ
بَلْ كَأَنَّهُ بَرٌّ قَفْرٌ ؞ قَالَ قَابُس فَقُلْتُ لَهُ هُوَذَا أَرَاهُ *
قَالَ ايرقليس وَتَرَي بَابًا ضَيِّقًا وَطَرِيقًا يُؤَدِّي إِلَيْهِ
بِٱلْجَادَّةِ وَمَنْ يَسْلُكُهُ نَفَرٌ يَسِيرٌ وَكَأَنَّهُ نَشْزٌ خَشِنٌ
وَعْرٌ * قَالَ قَابُس هُوَذَا أَرَاهُ لَعَمْرِي * قَالَ ايرقليس
وَتَرَي وَرَآءَهُ تَلًّا شَاهِقًا وَٱلْمُرْتَقَي إِلَيْهِ ضَيِّقٌ حَادٌّ وَجُرُفٌ
عَمِيقٌ وَاهٍ عَنْ جَانِبَيْهِ * قَالَ قَابُس هُوَذَا أَرَاهُ لَعَمْرِي *
قَال

versantur isti in Ignorantiâ? Ita est, respondit ille, per Deum largitorem vitæ, utiq; sunt tales, neq; liberantur ab illâ, neque à reliquis malis nisi si adeant Disciplinam veram, bibantque illam vim, quæ repurgat ab istis. Ubi autem purificati fuerint, & abierit ab eis quicquid adfuit erroris, injustitiæ, ignorantiæ ac reliquorum malorum, quæ jam eos incesserunt, tum demum liberi evadunt atque salvi. Etenim ei, qui multam operam dat huic Disciplinæ fallaci, mala omnia figurantur per Scientias, quæ procedunt modo allucinationis. Cuiusmodi igitur, inquam, via deducit eum ad Disciplinam veram? Ecce, inquit, describam tibi. Vides ne superius locum quendam, in quo nemo moratur: sed qui solitudinis aut deserti instar est? Eccum, inquam, video. Vides etiam, rursus ait, portam angustam, & viam aliquam quæ ad eam ducit rectâ semitâ, quiq; eâ incedũt numero pauci quidam sunt, ut quæ sit serrata, aspera ac saxosa. Eccam, inquam, video, per vitam meam. Vides quoque post illam, inquit, collem excelsum, ad quẽ ascensus est arctus, acutus; cavus item, profundus, ac utroque suo latere abruptus. Eccum, inquã, video, per vitã meam.

ἀληθινὴν ὁδὸν, καὶ πίωσι τὴν τούτου καθαρτικὴν δύναμιν· καὶ ἐκβάλλωσι τὰ κακὰ πάνθ' ὅσα ἔχουσι, καὶ τὰς Δόξας, καὶ τὴν Ἄγνοιαν, καὶ τὴν λοιπὴν πᾶσαν Κακίαν. τότε αὖ οὕτω σωθήσονται. ὧδε δὲ μένοντες παρὰ τῇ Ψευδοπαιδείᾳ, οὐδέποτε ἀπολυθήσονται, οὐδὲ ἐλλείψει αὐτοὺς κακὸν οὐδὲν ἕνεκα τούτων τῶν μαθημάτων. ποία οὖν αὕτη ἡ ὁδός ἐστιν, ἡ φέρουσα ἐπὶ τὴν ἀληθινὴν Παιδείαν; ὁρᾷς, ἔφη, ἄνω τόπον τινὰ ἐκεῖνον, ὅπου οὐδεὶς ἐνοικεῖ, ἀλλ' ἔρημος δοκεῖ εἶναι; ὁρῶ. οὐκοῦν καὶ θύραν τινὰ μικρὰν, καὶ ὁδόν τινα πρὸ τῆς θύρας, ἥτις οὐ πολὺ ὀχλεῖται, ἀλλὰ πάνυ ὀλίγοι πορεύονται, ὥσπερ δυσανόδου τινὸς καὶ τραχείας καὶ πετρώδους εἶναι δοκούσης; καὶ μάλα, ἔφην. οὐκοῦν καὶ βουνός τις ὑψηλὸς δοκεῖ εἶναι, καὶ ἀνάβασις στενὴ πάνυ, καὶ κρημνοὺς ἔχουσα ἔνθεν κἀκεῖθεν βαθεῖς; ὁρῶ. αὕτη τοίνυν ἐστὶν ἡ ὁδός,

قال ايرقليس فهذا هو الطريق المؤدي الي الأدب
الصحيح وقد تصعب سلوكه وكذلك هوذا ترى فوق
ذلك التل صخرة عظيمة مرتفعة تتبين كأنها مستديرة
مسندة الي شي * قال قابس فقلت له هوذا أراها *
قال ايرقليس وترى امرأتين واقفتين علي الصخرة
كأنهما أختان متواجهتان باسطتان أيديهما *
قال قابس اني لأراهما فعلي ماذا تدلان * قال
ايرقليس تدلان علي الصبر والاحتمال * قال فعلي
ماذا يدل بسطهما أيديهما * قال ايرقليس تومئان
بذلك الي تقوية قلوب من يقصدهما وكأنهما تشيران
اليه بأن يصبر ولا يدخله رعب فانه عما قليل
يصل الي الطريق وهو جيد سهل * قال
قابس فاذا وصلوا الي تلك الصخرة كيف يصعدون
عليها فاني لست أرى طريقا للصعود * قال ايرقليس
ينبعثن فينزلن ويتعلقن بمن يوافي الموضع
ويصعدنه وبعد ذلك يمنحنه قوة ويشجعنه علي الوصول
الي

Hæc igitur, addebat tùm ille, via est quæ ducit ad Disciplinam veram, & difficile quidem est eâ incedere. Similiter, ecce, vides supra collem illum Petrã magnam atque editam, quæ apparet quasi rotunda esset & rei alicui innixa. Eccam, inquã, video quoq;. Tum rursus, vides etiam, inquit, mulieres duas, insistẽtes petræ, sororum instar vultu ad invicem conversas atq; extendẽtes manus suas. Utiq; ambas video, inquã. Verùm quid significãt? Patientiam, respondit, significant ac Tolerantiam. Quid deinde, inquam, significat, quod ambæ extẽdant manus suas? Ambæ, inquit, per illud jubent animum confirmare eum, qui accedere ipsas volet, & hortãtur quasi eum, ut patiens sit, & ne intret eum pavor: Utpote intra breve tempus eum esse venturum in viam, quæ plana sit ac facilis. Ubi igitur, inquam ego, pervenerint ad illam petram, quo modo conscendunt eam? Ego enim non video viam aliquam ad ascendendum. Illę, inquit, procedunt antrorsum, & descendentes deinde adhærescunt ei qui ad locũ venit, eumq; ascendere faciunt. Posthæc donant eum robore, eique addunt animũ perveniendi ad Disciplinam, diri-

ἔφη, ἡ ἄγουσα πρὸς τὴν ἀληθινὴν Παιδείαν, καὶ μάλα γε χαλεπὴ προσιδεῖν. οὐκοῦν καὶ ἄνω γε περὶ τὸν βουνὸν ὁρᾷς πέτραν μεγάλην, καὶ ὑψηλὴν, κύκλῳ ἀπόκρημνον; ὁρῶ, ἔφην. ὁρᾷς οὖν καὶ γυναῖκας δύο ἑστηκυίας ἐπὶ τῆς πέτρας, λιπαρὰς, καὶ εὐεκτούσας τῷ σώματι, καὶ ὡς ἐκτετάκασι τὰς χεῖρας προθύμως; ὁρῶ. ἀλλὰ τίνες καλοῦνται, ἔφην, αὗται; ἡ μὲν Ἐγκράτεια καλεῖται, ἔφη· ἡ δὲ, Καρτερία. εἰσὶ δὲ ἀδελφαί. τί οὖν τὰς χεῖρας ἐκτετάκασιν οὕτω προθύμως; παρακαλοῦσιν, ἔφη, τοὺς παραγινομένους ἐπὶ τὸν τόπον, θαῤῥεῖν, καὶ μὴ ἀποδειλιᾶν, λέγουσαι, ὅτι βραχὺ ἔτι δεῖ καρτερῆσαι αὐτούς. εἶτα ἥξουσιν εἰς ὁδὸν καλήν. ὅταν οὖν παραγένωνται ἐπὶ τὴν πέτραν, πῶς ἀναβαίνουσιν; ὁρῶ γὰρ ὁδὸν φέρουσαν οὐδεμίαν ἐπ' αὐτήν. αὗται ἀπὸ τοῦ κρημνοῦ προσκαταβαίνουσι, καὶ ἕλκουσιν αὐτοὺς ἄνω πρὸς ἑαυτάς. εἶτα κελεύουσιν αὐτοὺς διαναπαύσασθαι, καὶ μετὰ μικρὸν διδόασιν Ἰσχὺν καὶ Θάρσος, καὶ ἐπαγγέλ-

Digitized by Google
Digitized by Google

إلي ٱلأدب ويرشدونه إلي ٱلطريق ٱلسهل ٱلجدد ٱلذي
يؤدّي إليه كما ترى * قال قابس لعمري
إنّه لسهل مسلوك ؞ قال إيرقليس هوذا ترى أمام
ذلك ٱلمرج موضعًا يشبه أن يكون حسنًا شبه
ٱلمينا وحظيرةً لها باب آخر * قال قابس هوذا أرى
فعلي ما يدلّ * قال إيرقليس ذلك ٱلموضع ٱلذي
يقال له مسكن ٱلسعداء وفيه محلّ ٱلسعداء كلّهم
وٱلسعادة فيه مستقرّها ؞ قال قابس إنّ ذلك [أي هو
كذا] فما أحسن ٱلموضع ٱلذي وصفته * قال
إيرقليس أوما ترى عند ٱلمدخل ٱمرأةً جميلةً معتدلة
ٱلقامة واقفةً علي حجرٍ مربّعٍ متزيّنةً بلباسٍ ليس بٱلكثير
ومعها ٱمرأتان أخريان كأنّهما بنتاها تشبهانها *
قال قابس إنّي لأرى ما قلت لعمري * قال إيرقليس
أمّا ٱلوسطى منهنّ فإنّها تعرف بٱلأدب وأمّا
ٱلأخرى فتعرف بٱلقبول وٱلتصديق بٱلحقّ وأمّا
ٱلواقفة علي ٱلحجر ٱلمربّع فهي ٱلتي تعطي من قبلها
ما

dirigentes eum in viam facilem ac planam, quæ deducat ad illam, prout vides. Per vitam meam, inquam, ea utique est incessu facilis. Tum ille, ecce, inquit, vides ante istud pratum locũ quendam, qui videtur esse pulcer, ad instar portus, itemque septum cui alia porta est? Ecce, inquam, video. Quid autem significat? Locus ille, inquit, est is qui dicitur Domicilium Beatorum, & in eo est habitaculum omnium qui felices sunt; ibique Felicitatis stabilis est mansio. Utique cùm ità sit, inquam, quàm pulcerrimus est locus quem descripsisti. Nonne etiam, quærebat ille rursus, vides ad vestibulum Mulierem elegantem, moderatâ staturâ, insistentem lapidi quadrato, ornatam vestitu haudquaquam multo; & cum eâ mulieres duas alias, quæ, quasi essent filiæ ejus, similes ipsi videntur? Utique video, inquam, quod dixti, per vitã meam. Quæ harum, inquit, media est, ea vocatur Disciplina. Aliæ deinde vocantur Persuasio, & veri, justique Professio. Insistens autem lapidi quadrato ea est, quæ largitur de facultatibus suis, quod

λονται αὐτοὺς καταστῆσαι πρὸς τὴν ἀληθινὴν Παιδείαν, καὶ δεικνύουσιν αὐτοῖς τὴν ὁδὸν, ὡς ἔστι καλή τε, καὶ ὁμαλὴ, καὶ εὐπόρευτος, καὶ καθαρὰ παντὸς κακοῦ, ὥσπερ ὁρᾷς. ἐμφαίνει, νὴ Δία. ὁρᾷς οὖν, ἔφη, καὶ ἔμπροσθε τοῦ ἄλσους ἐκείνου τόπον τινὰ, ὃς δοκεῖ καλός τε εἶναι, καὶ λειμωνοειδὴς, καὶ φωτὶ πολλῷ καταλαμπόμενος; καὶ μάλα. κατανοεῖς οὖν καὶ ἐν μέσῳ τοῦ λειμῶνος περίβολον ἕτερον, καὶ πύλην ἑτέραν; ἔστιν οὕτως. ἀλλὰ τίς καλεῖται ὁ τόπος οὗτος; Εὐδαιμόνων οἰκητήριον, ἔφη. ὧδε γὰρ διατρίβουσιν αἱ Ἀρεταὶ πᾶσαι, καὶ ἡ Εὐδαιμονία. εἶεν, ἔφην ἐγὼ, ὡς καλὸν τὸν τόπον εἶναι. οὐκοῦν παρὰ τὴν πύλην ὁρᾷς, ἔφη, ὅτι γυνή τίς ἐστι καλὴ, καὶ καθεστηκυῖα τὸ πρόσωπον. μέση δὲ καὶ κεκριμένη ἤδη τῇ ἡλικίᾳ, στολὴν δ' ἔχουσα ἁπλῆν καὶ ἀκαλλώπιστον; ἕστηκε δὲ οὐκ ἐπὶ στρογγύλου λίθου, ἀλλ' ἐπὶ τετραγώνου, ἀσφαλῶς κειμένου. καὶ μετὰ ταύτης ἄλλαι δύο εἰσὶ, θυγατέρες τινὲς δοκοῦσιν εἶναι. ἐμφαίνει οὕτως ἔχειν. τούτων τοίνυν ἡ μὲν ἐν τῷ μέσῳ, Παιδεία ἐστίν. ἡ δὲ, Ἀλήθεια. ἡ δὲ Πειθώ.

Digitized by Google

Digitized by Google

مَا يُوثَقُ بِهِ وَيُعْتَمَدُ عَلَيْهِ وَلَا يَشُنُّ عَنْهُ مَا تُفِيدُهُ إِيَّاهُ
وَلَا يَتَغَيَّرُ طُولَ عُمْرِهِ وَتُكْسِبُهُ ٱلشَّجَاعَةَ وَٱلْعَفَافَ
وَٱلْفَهْمَ * قَالَ قَابِسُ فَقُلْتُ لَهُ مَا أَعْظَمَ هٰذَا ٱلْحِبَآءَ
لٰكِنْ لِمَ وَقَفَتْ هٰذَا ٱلْمَوْقِفَ * قَالَ إِيرَقْلِيسُ
لِتَتَقَبَّلَ مَنْ يَصِلُ إِلَيْهَا وَتُسْقِيَهُ مِنَ ٱلدَّوَآءِ ٱلَّذِي
فِيهِ قُوَّةٌ مُنَقِّيَةٌ حَتَّى إِذَا نَقِيَ رَفَعَتْهُ حِينَئِذٍ فَأَوْصَلَتْهُ
إِلَى مَحَلِّ ٱلْفَضِيلَةِ * قَالَ قَابِسُ أَبِنْ لِي مَا قُلْتَ
فَإِنِّي لَمْ أَفْهَمْهُ * قَالَ إِيرَقْلِيسُ إِنْ صَرَفْتَ عَنْكَ
مَحَبَّةَ ٱلتَّكَبُّرِ وَٱلصَّلَفِ فَهِمْتَ * أَلَا تَعْلَمُ أَنَّ
ٱلْمَرِيضَ إِذَا قَصَدَ ٱلطَّبِيبَ فَبَعْدَ وُصُولِهِ عَالَجَهُ فَإِذَا نَقِيَ
نَقَآءً جَيِّدًا مِنْ عِلَّتِهِ وَخَرَجَ مِنْ مَرَضِهِ ٱلَّذِي كَانَ
بِهِ حِينَئِذٍ يُفَارِقُهُ ٱلطَّبِيبُ وَيُخَلِّيهِ صَحِيحًا سَلِيمًا فَإِنْ
لَمْ يُطِعِ ٱلطَّبِيبَ فِيمَا يَأْمُرُهُ بِهِ تَوَانَى فِي عِلَاجِهِ
فَأَدَّاهُ ذٰلِكَ إِلَى ٱلتَّلَفِ * قَالَ قَابِسُ فَقُلْتُ لَهُ أَمَّا
هٰذَا فَإِنِّي أَعْلَمُهُ * قَالَ إِيرَقْلِيسُ فَٱلَّذِي تُنَقِّي
مِنْهُ

Digitized by Google

firmum efficitur, & quo innixus quis esse possit, neque decedit ei quicquam eorum, quæ illa præbet ei, neque immutatur in totâ vitâ suâ. Ei etiam comparat animositatem, vitæ religionem & intellectum. Quàm est magna, inquam, hæc donatio! Verùm cur consistit illa loco isto? Vt suscipiat, respondit, eum qui ad illam venit, eiq; bibendum det de medicinâ, in quâ virtus purificans, donec, ubi purgatus fuerit, eum tum sustollat atque deducat ad mansionem Virtutis. Dilucida, inquam, mihi quod dixisti. Non enim id intelligo. Si, inquit ille, avertas abs te amorem arrogantiæ ac jactantiæ, intelliges. An nescis, ubi æger adierit Medicum & post adventum hic eum curaverit, ubi etiam quàm optimè purgatus ab ęgritudine evaserit morbum, quo laboravit, tunc ab illo discedit Medicus, eumq; dimittit sanũ atq; salvũ? Sin verò non obediat Medico in iis, quæ iubet eum, negligit ille curã ejus, quę res deducit eum ad interitum. Hoc equidem novi, inquam. Quod verò, inquit, illa (*vid. Disciplina*) purgando aufert

τί δὲ ἕστηκεν ἐπὶ λίθου τετραγώνου αὕτη; σημεῖον, ἔφη, ὅτι ἀσφαλής τε καὶ βεβαία ἡ πρὸς αὐτὴν ὁδός ἐστι τοῖς ἀφικνουμένοις, καὶ τῶν διδομένων ἀσφαλὴς ἡ δόσις τοῖς λαμβάνουσι. καὶ τίνα ἐστὶν, ἃ δίδωσιν αὕτη; Θάρσος, καὶ Ἀφοβία, ἔφη ἐκεῖνος. ταῦτα δὲ τίνα ἐστίν; ἐπιστήμη, ἔφη, τοῦ μηδὲν ἄν ποτε δεινὸν παθεῖν ἐν τῷ βίῳ. ἡράκλεις, ὡς καλά, ἔφην, τὰ δῶρα. ἀλλὰ τίνος ἕνεκεν ἔξω τοῦ περιβόλου ἕστηκεν οὕτως; ὅπως τοὺς παραγινομένους, ἔφη, θεραπεύῃ, καὶ ποτίζῃ τῇ Καθαρτικῇ δυνάμει, εἶθ᾽ ὅταν καθαρθῶσιν, οὕτως αὐτοὺς εἰσάγῃ πρὸς τὰς Ἀρετάς. πῶς τοῦτο, ἔφην ἐγώ; οὐ γὰρ συνίημι. ἀλλὰ συνήσεις, ἔφη. ὡς ἂν εἴ τις φιλοτίμως κάμνων ἐτύγχανε, πρὸς τὸν ἰατρὸν ἂν δήπου γινόμενος, πρότερον καθαρτικοῖς ἐξέβαλε πάντα τὰ νοσοποιοῦντα. εἶτα οὕτως ἂν αὐτὸν ὁ ἰατρὸς εἰς ἀνάληψιν καὶ ὑγίειαν καθέστηκεν. εἰ δὲ μὴ ἐπείθετο οἷς ἐπέταττεν, εὐλόγως ἂν δήπου ἀπωσθεὶς ἐξώλετο ὑπὸ τῆς νόσου. ταῦτα συνίημι, ἔφην ἐγώ. τὸν αὐτὸν τοίνυν τρόπον, ἔφη, καὶ πρὸς τὴν Παιδείαν ὅταν τις παραγίγνηται, θεραπεύει αὐτὸν, καὶ ποτίζει τῇ ἑαυτῆς

ab eo,

Digitized by Google

منه هو الجهل والسهو الذي اعتراه من الغفلة ومحبة التكبر بالباطل والشهوات واللذات الموبقة والسرف وحب المال وساير ما كان فيه بالأمس في الحظيرة الأولي ٭ قال قابس نعم فإذا نقي فإلي أين تنفذه ٭ قال ابرقليس تدخله إلي داخل حتي توصله إلي المعرفة نفسها والفهم وساير الفضايل ٭ قال قابس وما هذه ٭ قال ابرقليس أما ترى داخل الباب جماعة من النساء في غاية الجمال وحسن النظام وهيئتهن وبزتهن ساذجة لا تشبه بزة ذوات التنعم وكأنهن باشات مستبشرات لا يشبهن شيئا مما في غيرهن من الزينة الدغلة ٭ قال قابس أحسبني ولكن ما صنيع هؤلاء ٭ قال ابرقليس أما التي تقدمهن فإنها تدعي معرفة العقل وأما الباقيات والمواخيات لهذه فواحدة يقال لها الطهارة وحسن الخلق وواحدة يقال لها النجدة وواحدة يقال لها العدل وواحدة

ab eo, Inſcitia eſt, & Incuria, quæ accidit ei à Socordiâ, & Amore arrogantiæ in rebus vanis, à Cupiditatibus, Voluptatibus perniciofis, Incontinentiâ, Cupidine opum & reliquis, quæ inerant ei non ità dudum in ſepto primo. Rectè, inquam. Ubi autem purus fuerit, quò eum ablegat? Introire eum facit, reſpondit ille, ut perducat eum ad notitiam ſuiipſius, ad intelligentiam item, atque ad reliquas virtutes. Quænam hæ ſunt, quærebam? Annon vides, inquit, intra portam gregem Mulierum excellenti pulchritudine & eleganti diſpoſitione, quarum apparatus atque forma ſimplex eſt, nec ſimilis formæ delicatarum. Sunt autem vultu quaſi ſereno, ac hilares, nullatenus ſimiles rebus iis, quæ ſunt in aliarum mulierum ornatu vitiato. Perſuadeo mihi, inquam. Verùm quodnam eſt officium illarum? Tum ille, ea quidem, inquit, quæ præcedit illas, vocatur Cognitio intellectus: quoad reliquas autem, quæ hujus ſunt ſorores, una vocatur Puritas & Elegantia morum. Alia vocatur Fortitudo. Alia vocatur Iuſtitia.

δυνάμει, ὅπως ἐκκαθάρῃ πρῶτον, καὶ ἐκβάλῃ τὰ κακὰ πάντα, ὅσα ἔχων ἦλθε. ποῖα ταῦτα; τὴν Αγνοιαν, καὶ τὸν Πλάνον, ὃν ἐπεπώκει παρὰ τῆς Απάτης, καὶ τὴν Αλαζονείαν, καὶ τὴν Επιθυμίαν, καὶ τὴν Ακρασίαν, καὶ τὸν Θυμὸν, καὶ τὴν Φιλαργυρίαν, καὶ τὰ λοιπὰ πάντα ὧν ἀνεπλήσθη ἐν τῷ πρώτῳ περιβόλῳ. ὅταν οὖν καθαρθῇ, ποῦ αὐτὸν ἀποστέλλει; ἔνδον, ἔφη, πρὸς τὴν Επιστήμην, καὶ πρὸς τὰς ἄλλας Αρετάς. ποίας ταύτας; οὐχ ὁρᾷς, ἔφη, ἔσω τῆς πύλης χορὸν γυναικῶν, αἳ εὐειδεῖς δοκοῦσιν εἶναι, καὶ εὔτακτοι, καὶ στολὴν ἄτρυφον καὶ ἁπλῆν ἔχουσιν. ἔτι τε ὡς ἄπλαστοί εἰσι καὶ οὐδαμῶς κεκαλλωπισμέναι ὥσπερ αἱ ἄλλαι; ὁρῶ, ἔφην. ἀλλὰ τίνες αὗται καλοῦνται; ἡ μὲν πρώτη Επιστήμη, ἔφη, καλεῖται, αἱ δὲ ἄλλαι ταύτης ἀδελφαὶ, Ανδρεία, καὶ Δικαιοσύνη, Καλοκαγαθία, Σωφροσύνη, Εὐταξία, Ελευθερία, Εγκράτεια, Πρᾳότης. ὦ κάλλι-

Digitized by Google

Digitized by Google

وَوَاحِدَةٌ يُقَالُ لَهَا ٱلتَّوَاضُعُ وَوَاحِدَةٌ يُقَالُ لَهَا ٱلْكَرَمُ وَوَاحِدَةٌ يُقَالُ لَهَا
ٱلسَّخَاءُ وَوَاحِدَةٌ يُقَالُ لَهَا ٱلْهُدَي ❀
قَالَ قَابُسُ مَا أَعْظَمَ رَجَاءَنَا بِكَ أَيُّهَا ٱلْفَاضِلُ ❀
قَالَ إِيرَقْلِيسُ إِنْ أَنْتُمْ عَرَفْتُمْ جَمِيعَ مَا سَمِعْتُمُوهُ مِنِّي
وَٱجْتَهَدْتُمْ فِي تَحْصِيلِهِ ❀ قَالَ قَابُسُ فَقُلْتُ لَهُ إِنِّي
أَرْجُوا أَنْ نُحَصِّلَ ذَلِكَ أَجْمَعَ ❀ قَالَ إِيرَقْلِيسُ إِذَا
يَكُونُ لَكُمْ بِذَلِكَ ٱلنَّجَاةُ وَٱلسَّلَامَةُ ❀ ثُمَّ قَالَ
وَأُولَيكَ إِذَا أَخَذْنَهُ أَدَّيْنَهُ إِلَي أُمِّهِنَّ ❀ قَالَ قَابُسُ
فَقُلْتُ وَمَنْ أُمُّهُنَّ ❀ قَالَ إِيرَقْلِيسُ أُمُّهُنَّ ٱلسَّعَادَةُ ❀
فَقُلْتُ لَهُ وَمَا هَذِهِ ❀ قَالَ أَمَا تَرَوْنَ إِلَي ذَلِكَ
ٱلطَّرِيقِ ٱلَّذِي يُوصِلُ إِلَي ذَلِكَ ٱلنَّشْزِ ❀ قَالَ قَابُسُ
فَقُلْتُ لَهُ هُوَذَا أَرَاهُ ❀ قَالَ إِيرَقْلِيسُ هُنَاكَ قُلَّةُ
مَدِينَةِ تِلْكَ ٱلْحَظِيرَةِ ❀ قَالَ أَوَمَا تَرَي أَمَامَ ٱلْبَابِ
ٱمْرَأَةً بَهِيَّةً جَمِيلَةً جَالِسَةً عَلَي كُرْسِيٍّ مُرْتَفِعٍ مُتَوَّجَةً بِتَاجٍ
يَلْمَعُ فَاخِرٍ عَلَيْهِ بَهَاءٌ وَأُبَّهَةٌ ❀ قَالَ قَابُسُ فَقُلْتُ لَهُ
بَلَي إِنِّي لَأَرَاهَا فَمَنْ هِيَ ❀ قَالَ إِيرَقْلِيسُ هَذِهِ هِيَ
ٱلسَّعَادَةُ ❀

Digitized by Google

Alia vocatur Honestas. Alia vocatur Humilitas. Alia vocatur Liberalitas, & alia denique vocatur Recta vitæ institutio. Tum ego, quàm magna est, inquam, spes nostra de te, ô prædite virtutibus! Si nimirùm, inquit, vos cognoveritis omnia quæ audivistis ex me, atque operam dederitis utilitati inde capiendæ. Ad quæ ego, utique speramus, inquam, nos esse concepturos ista omnia. Ecce, inquit tum ille, continget per id liberos vos esse atque salvos. Deinde pergebat: Istæ autem, ubi eum præhenderint, deducunt eum ad matrem suam. Quænam est, inquam, Mater earum? Mater earum, respondit, Beatitudo est. Quid hæc est, inquam? Tum ille, nonne videtis, inquit, viam istam, quæ ducit ad fastigium illud? Ecce, inquam, video. Ibi est, inquit, urbicum cacumen istius septi. Nonnè etiam vides, quærebat rursus, ante portam Mulierem pulcram atque elegantem, insidentem throno sublimi, redimitam coronâ splendoris eximii, & cui inest venustas & majestas? Sic est, inquam: Utique eam video. Quænam autem est? Hæc est Beatitudo, respondit. Tunc

σαι, ἔφην ἔγωγε, ὡς ἐν μεγάλῃ ἐλπίδι ἐσμέν. ἐὰν συνῆτε, ἔφη, καὶ ἕξιν περιποιήσησθ' ὧν ἀκούετε. ἀλλὰ προσέξομεν ὡς μάλιστα, ἔφην ἔγωγε. τοιγαροῦν, ἔφη, σωθήσεσθε. ὅταν οὖν παραλάβωσιν αὐτὸν αὗται, ποῦ ἀπάγουσι; πρὸς τὴν μητέρα, ἔφη. αὕτη δὲ τίς ἐστιν; Εὐδαιμονία, ἔφη. ποία δέ ἐστιν αὕτη; ὁρᾷς τὴν ὁδὸν ἐκείνην, τὴν φέρουσαν ἐπὶ τὸ ὑψηλὸν ἐκεῖνο, ὅ ἐστιν ἀκρόπολις τῶν περιβόλων πάντων; ὁρῶ. οὐκοῦν ἐπὶ τοῦ προπυλαίου γυνὴ καθεστηκυῖα εὐειδής τις κάθηται ἐπὶ θρόνου ὑψηλοῦ, κεκοσμημένη ἐλευθέρως, καὶ ἀπεριέργως, καὶ ἐστεφανωμένη στεφάνῳ εὐανθεῖ πάνυ καλῶς; ἐμφαίνει οὕτως ἔχειν. αὕτη τοίνυν ἐστὶν ἡ Εὐδαιμονία, ἔφη. ὅταν οὖν ὧδέ τις παραγένηται, τί ποιεῖ; στεφανοῖ αὐτόν, ἔφη, τῇ ἑαυτῆς δυνάμει ἡ Εὐδαιμονία, καὶ αἱ ἄλλαι πᾶσαι

Digitized by Google

السعادة ❊ قال قابس فاذا وصل الواصل الي هذه
المنزلة فأيّ شي تعمل به ؛ قال ايرقليس انّ
السعادة تتوجه بقوّتها وبتاج ساير الفضايل كلّها
كما يتوّج من غلب في الجهاد بتاج الظفر ❊ قال
قابس وفي أيّ جهاد غلب ❊ قال ايرقليس في أعظم
جهاد وذلك مقاومته وغلبته تلك الحيوانات العظيمة
السبعيّة التي كانت من قبل تقهره وتعذّبه وتستعبده
حتّي صار الآن يستعذلها ويستخدمها كما كانت
هي تفعل به فيما تقدّم ؛ قال قابس انّي لأحبّ أن
أعرف هذه الحيوانات الخبيثة التي تصف أيّ حيوان
هو ؛ قال ايرقليس أوّلها الجهل والغفلة والسهو ❊
أفلا تعلم أنّ هذه سباع ضارية ؛ قال قابس فقلت
اي لعمري انّها لشرّ وعرّ ❊ قال ايرقليس ثمّ
من بعد هذه الحزن والعشق وحبّ المال والسرف
وساير أصناف الشرّ كلّها ويستولي عليها ولا
تقهره كما كانت من قبل ❊ قال قابس ما
أحسن

Tunc rursus quærebam: Ubi ergo venerit aliquis ad hanc mansionem, quid illa ei facit? Utique Beatitudo, respondit', coronat eum vi suâ; coronâ etiam reliquarum virtutum omnium, sicut, qui in certamine vicit, coronâ triumphali coronatur. In quali certamine vicit, inquam? In maximo certamine, respondit ille; videlicet cùm opponendo sese victoriam obtinuit adversus immanes illas atque feras belluas, quæ antea ei dominabantur, eumque cruciabant & in servitutem mittebant, donec iverit nunc eas habere viles, inque servitutem asserere, prout egerant hæ cum ipso olim. Tum ego, utique, inquam, cupio cognoscere belluas hasce turpes, quas designas. Quale animalium est? Primum eorum, respondit, Ignorantia est, Socordia & Incuria. An nescis has esse feras rapaces? Ita est, inquam, per vitam meam: Utique sunt pessimæ ac fędę. Deinde post has, inquit, est Mæstitia, Insanus amor, Opum cupido, Incontinentia, & reliquæ malorum species omnes. In eas imperium obtinet, neque eæ dominantur ipsi, sicut fecerunt antea. Quàm

Ἀρεταί, ὥσπερ τοὺς νενικηκότας τοὺς μεγίστους ἀγῶνας. καὶ ποίους ἀγῶνας νενίκηκεν αὐτὸς, ἔφην ἐγώ; τοὺς μεγίστους, ἔφη· καὶ τὰ μέγιστα θηρία, ἃ πρότερον αὐτὸν κατήσθιε, καὶ ἐκόλαζε, καὶ ἐποίει δοῦλον· ταῦτα πάντα νενίκηκε, καὶ ἀπέρριψεν ἀφ' ἑαυτοῦ, καὶ κεκράτηκεν ἑαυτοῦ, ὥστε ἐκεῖνα νῦν τούτῳ δουλεύουσι, καθάπερ οὗτος ἐκείνοις πρότερον. ποῖα λέγεις ταῦτα τὰ θηρία; πάνυ γὰρ ἐπιθυμῶ ἀκοῦσαι. πρῶτον μὲν, ἔφη, τὴν Ἄγνοιαν, καὶ τὴν Πλάνον. ἢ οὐ δοκεῖ σοι θηρία ταῦτα εἶναι; καὶ πονηρά γε, ἔφην ἐγώ. εἶτα τὴν Λύπην, καὶ τὸν Ὀδυρμὸν, καὶ τὴν Φιλαργυρίαν, καὶ τὴν Ἀκρασίαν, καὶ τὴν λοιπὴν ἅπασαν κακίαν. πάντων τούτων κρατεῖ, καὶ οὐ κρατεῖται, ὥσπερ τὸ πρότερον. ὢ καλῶν ἔργων, ἔφην ἐγὼ, καὶ καλλίστης νίκης. ἀλλ' ἐκεῖνο ἔτι μοι εἰπὲ, τίς ἡ δύναμις τοῦ στεφάνου, οὗ ἔφης

أَحْسَنَ هٰذَا ٱلصَّنِيعَ وَمَا أَجَلَّ هٰذَا ٱلظَّفَرَ لٰكِنِّي أَسْأَلُكَ مَعَ ذٰلِكَ أَنْ تُخْبِرَنِي مَا قُوَّةُ ٱلتَّاجِ ٱلَّذِي ذَكَرْتَ أَنَّ ٱلسَّعَادَةَ تُتَوِّجُ بِهِ فَيَصِيرُ مَنْ تُوِّجَ سَعِيدًا مَغْبُوطًا حَسَنَ ٱلْجَدِّ قَدْ حَازَ ٱلْفَضَايِلَ كُلَّهَا وَٱشْتَمَلَ عَلَيْهَا وَإِذَا تُوِّجَ مَاذَا يَصْنَعُ وَإِلَى أَيْنَ يَكُونُ مَصِيرُهُ ؟ قَالَ إِيرَقْلِيسُ إِنَّ هٰذِهِ ٱلْفَضَايِلَ ٱلَّتِي ٱجْتَمَعَتْ لَهُ يَقُدْنَهُ إِلَى أَنْ يَصِيرَ إِلَى ذٰلِكَ ٱلْمَوْضِعِ ٱلَّذِي جَاءَ مِنْهُ إِلَى هَاهُنَا وَيُرِينَهُ حَالَ مَنْ يَتَصَرَّفُ هُنَاكَ وَمَا هُوَ فِيهِ مِنَ ٱلشَّقَاءِ وَنَكَدِ ٱلْحَيَاةِ وَضَنْكِ ٱلْمَعِيشَةِ فِي هٰذَا ٱلْعَالَمِ وَمَا يُبْلَوْنَ بِهِ مِنَ ٱلْأَعْدَاءِ ٱلَّذِينَ يُحَارِبُونَهُمْ وَيَغْزُونَهُمْ فَيَنْقَادُونَ لَهُمْ فَبَعْضٌ يَنْقَادُ لِلْبَذَخِ وَٱلشَّرَهِ وَبَعْضٌ لِجَمْعِ ٱلْمَالِ وَبَعْضٌ يَنْقَادُ لِأَقْرَبِ بَاطِلٍ وَبَعْضٌ لِمَحَبَّةِ ٱلتَّكَثُّرِ بِٱلْبَاطِلِ وَبَعْضٌ يَنْقَادُ لِغَيْرِ ذٰلِكَ مِنْ آلَامِ ٱلنَّفْسِ ٱلْكَثِيرَةِ ٱلْفُنُونِ فَلَا يُمْكِنُهُمْ بِهٰذَا ٱلسَّبَبِ أَنْ يَفُكُّوا أَنْفُسَهُمْ مِنَ ٱلْإِرْتِبَاطِ بِهٰذِهِ ٱلْأُمُورِ حَتَّى يَتَخَلَّصُوا وَيَسْلَمُوا مِنْهَا فَيَصِيرُونَ إِلَى ٱلسَّعَادَةِ

بَلْ

bonum est hoc factum! inquam; & quàm magnifica est hæc victoria! Sed abs te quæro simul etiam ut narres mihi, quæ sit vis coronæ, quâ memorasti Beatitudinem coronare, indeque fieri eum qui coronatur felicem, beatum, egregiè fortunatum, qui congregaverit jam virtutes omnes, easque complexus sit. Et ubi coronatus fuerit, quid facit & quònam flectitur iter eius? Hæ utique virtutes, respondit, quæ apud eum conjunctæ sunt, deducunt eum usque dum veniat ad illum locum, unde hûc pervenerat, eique ostendunt statum eorum qui ibi versantur, quænam inibi sit miseria, quæ vitæ difficultas atq; angustia in hoc mundo, & quàm malè tractentur ab hostibus qui bello prosequuntur illos ac oppugnant. Abducuntur autem ab eis, alii quidem à Fastu & Aviditate: alii verò ab Opum studio. Alii itẽ abducuntur à Vanitate, alii ab Amore multũ studendi inanibus. Alii deniq; abducuntur à diversis aliis cruciatibus animi multifariis: Neq; possunt ob hanc causam seipsos exolvere vinculis harum rerum, ut liberi ac soluti sint ab iis, atq; pergant itâ ad Beatitudinem:

στεφανοῦσθαι αὐτόν; εὐδαιμονικὴ, ὦ νεανίσκε. ὁ γὰρ στεφανωθεὶς ταύτῃ τῇ δυνάμει, εὐδαίμων γίνεται, καὶ μακάριος, καὶ οὐκ ἔχει ἐν ἑτέροις τὰς ἐλπίδας τῆς εὐδαιμονίας, ἀλλ' ἐν ἑαυτῷ. ὡς καλὸν τὸ νίκημα λέγεις. ὅταν δὲ στεφανωθῇ, τί ποιεῖ, ἢ ποῖ βαδίζει; ἄγουσιν αὐτὸν ὑπολαβοῦσαι αἱ Ἀρεταὶ πρὸς τὸν τόπον ἐκεῖνον, ὅθεν ἦλθε πρότερον, καὶ δεικνύουσιν αὐτῷ τοὺς ἐκεῖ διατρίβοντας, ὡς κακῶς καὶ ἀθλίως ζῶσι, καὶ ὡς ναυαγοῦσιν ἐν τῷ βίῳ, καὶ πλανῶνται καὶ ἄγονται κατακεκρατημένοι, ὥσπερ ὑπὸ πολεμίων· οἱ μὲν ὑπ' Ἀκρασίας, οἱ δὲ ὑπ' Ἀλαζονείας, οἱ δὲ ὑπὸ Φιλαργυρίας, οἱ δὲ ὑπὸ Κενοδοξίας, ἕτεροι δὲ ὑφ' ἑτέρων κακῶν, ἐξ ὧν οὐ δύνανται ἐκλῦσαι ἑαυτοὺς τῶν δεινῶν, οἷς δέδενται, ὥστε σωθῆναι, καὶ ἀφικέσθαι ὧδε· ἀλλὰ ταράττονται διὰ παντὸς τοῦ βίου. τοῦτο δὲ πάσχουσι, διὰ τὸ μὴ

 Sed

بَلْ يَمْكُثُوا عُمْرَهُمْ كُلَّهُ فِي ٱلتِّيَاتِ وَتَخْلِيطٍ مَا عَاشُوا
وَإِنَّمَا يَلْحَقُهُمْ ذَلِكَ لِأَنَّهُمْ لَا يَهْتَدُونَ ٱلطَّرِيقَ ٱلَّذِي
يُؤَدِّيهِمْ إِلَي ٱلسَّعَادَةِ كَمَا يَنْبَغِي ٭ قَالَ قَابُسُ نَعَمْ
فَمِنْ أَيِّ جِهَةٍ قُلْتَ أَنَّ هَذَا ٱلسَّعِيدَ ٱلَّذِي
أَحْمَدْتَ أَمْرَهُ تَقُودُهُ ٱلْفَضَايِلُ إِلَي ٱلْمَوْضِعِ ٱلْقَدِيمِ ٱلَّذِي
جَاءَ مِنْهُ كَأَنَّهُ لَمْ يَعْرِفِ ٱلْمَوْضِعَ جَيِّدًا ٭ قَالَ
إِيرَقْلِيسُ لَيْسَ مَا قُلْتُ لَكُمْ أَنَّهُ لَمْ يَكُنْ يَعْرِفُ
شَيْئًا مِمَّا هُنَاكَ مَعْرِفَةً صَحِيحَةً وَإِنَّمَا كَانَ يَظُنُّهَا
ظَنًّا فَكَانَ يَظُنُّ بِمَا لَيْسَ بِخَيْرٍ أَنَّهُ خَيْرٌ وَمَا
لَيْسَ بِشَرٍّ أَنَّهُ شَرٌّ وَلِذَلِكَ كَانَتْ حَالَةُ حَالًا رَدِيَّةً
كَحَالِ مَنْ لَا يُبْصِرُ مَا هُنَاكَ فَلَمَّا حَصَلَتْ لَهُ
ٱلْمَعْرِفَةُ وَٱلْيَقِينُ وَٱلْعَقْلُ وَٱسْتَضَاءَ بِذَلِكَ فَهْمُهُ زَالَ
عَمَاهُ فَصَارَ إِذَا رَأَي مَا هَاهُنَا تَبَيَّنَ لَهُ شَقَاوُهُمْ ٭
قَالَ قَابُسُ فَقُلْتُ لَهُ فَمَاذَا يَصْنَعُ إِذَا شَاهَدَ هَذِهِ ٱلْأُمُورَ
كُلَّهَا ٭ قَالَ إِيرَقْلِيسُ يَتَصَرَّفُ كَيْفَ شَاءَ وَيَذْهَبُ
حَيْثُ شَاءَ وَذَلِكَ أَنَّ ٱلثِّقَةَ وَٱلْأَمْنَ يُطِيفَانِ بِهِ وَهُوَ
مَحْرُوسٌ

Digitized by Google

Sed inhærent totâ vitâ ærumnæ & iniquis actionibus, quoad ducunt illam. Istud utique contingit eis, quia non rectè ineunt viam, quæ ducat eos ad Beatitudinem, sicut oportet. Itâ est, inquam ego: Verùm quâ ratione dixisti, quod hunc Beatum, cujus laudasti negotium, deducant virtutes ad locum pristinum, unde venerat, quasi is non nosset locum optimè? Nonnè, respondit ille, dixi vobis eum haud novisse quicquam eorum, quæ ibi essent, cognitione verâ? Opinando utique de iis opinabatur, putabatque id, quod minimè bonum erat, Bonum esse, & quod malum non erat, Malum esse. Et idcircò fuit conditio ejus prava, sicut est conditio ejus qui minimè visu concipit ea quæ ibi sunt. Postquam verò accesserit ei notitia, certaque scientia atque intellectus, fueritque his illustrata men, ejus, desinit ejus cæcitas & fit, ecce! spectator ejus, quæ hîc apparet ei, infelicitatis illorum.

δυνάσθαι τὴν ἐνθάδε ὁδὸν εὑρεῖν· ἐπελάθοντο γὰρ τὸ παρὰ τοῦ δαιμονίου πρόσταγμα. ὀρθῶς μοι δοκεῖς λέγειν· ἀλλὰ καὶ τοῦτο πάλιν ἀπορῶ, διὰ τί δεικνύουσιν αὐτῷ τὸν τόπον ἐκεῖνον αἱ Αρεταὶ, ὅθεν ἥκει τὸ πρότερον; οὐκ ἀκριβῶς ᾔδει, οὐδὲ ἠπίστατο, ἔφη, οὐδὲν τῶν ἐκεῖ, ἀλλ᾽ ἐνεδοίαζε, καὶ διὰ τὴν Αγνοιαν, καὶ τὸν Πλάνον, ὃν δὴ ἐπεπώκει, τὰ μὴ ὄντα ἀγαθὰ, ἐνόμιζεν ἀγαθὰ εἶναι, καὶ τὰ μὴ ὄντα κακὰ, κακά. διὸ καὶ ἔζη κακῶς, ὥσπερ οἱ ἄλλοι οἱ ἐκεῖ διατρίβοντες. νυνὶ δὲ ἀπειληφὼς τὴν ἐπιστήμην τῶν συμφερόντων, αὐτός τε καλῶς ζῇ, καὶ τούτους θεωρεῖ ὡς κακῶς πράσσουσιν. ἐπειδὰν οὖν θεωρήσῃ πάντα, τί ποιεῖ, ἢ ποῖ βαδίζει; ὅπου ἂν βούληται, ἔφη· πανταχοῦ γάρ ἐστιν αὐτῷ ἀσφάλεια, ὥσπερ τὸ κωρύκιον ἄντρον ἔχοντι, καὶ πανταχοῦ, οὗ ἂν ἀφί-

Quid verò agit, quæsivi porrò, ubi viderit hasce res omnes? Conversatur, inquit, quemadmodum vult, & abit quô vult, idque quia fortitudo ac fiducia circumdant eum, estque

Digitized by Google

محروس من جميع جوانبه بمنزلة الحلزون الذي
يطيف به الصدف الذي يجنه وحيث ما أحب أن
يعيش فإن عيشه يكون أجمل عيش وكل من
عاشره يقبله ويتمسك به ويرتاح له كما يرتاح
المريض إلى الطبيب * قال قابس فأوليك النساء
اللواتي وصفتهن لا يخاف أن يناله منهن ما
يكره * قال إيرقليس ما عسى أن يخاف
منهن وقد غلبهن جميعا فصار بحيث لا يغلبن عليه
أصلا فيؤذيه لا الظن ولا الغم ولا خوف الفقر ولا حب
الثروة ولا شيء أصلا من سائر الشرور لأنه قد صار
سيدا مستعليا عليها كلها كما أن الحوايين
يمسكون بأيديهم الأفاعي فلا تضرهم لما معهم
مما يقاوم سمها ويضاد فعله * قال قابس فقلت له
ما أخلق ما تقول وأشبهه عندي ولكن أعلمني من
هؤلاء الذين نراهم كأنهم ينحدرون من ذلك
التل وبعضهم متوج ويتبسمون كأنهم مسرورون
وبعض

custoditus ab omnibus lateribus suis ad instar cochleæ, quam circumdat concha quæ protegit eam. Et ubicunque elegerit vitam ducere, vita ejus utique erit pulcherrima. Quicumque etiam cum eo consueverit, acceptum habebit atque amplectetur eum, eoque gaudebit quemadmodum ægrotus Medico. Ab illis igitur, inquam, mulieribus quas descripsisti, nonne metuit ut contingat sibi quod ingratum sit? Fieri haud potest, respondit, ut metuat ab illis. Devicit jam omnes, estque constitutus eo loco quo vincetur neutiquam. Nec lædit eum Opinio, neque mœror, neq; Metus inopiæ, neque Amor opulentiæ, neque quicquam omninò de reliquis Malis. Etenim factus jam est Dominus superior illis omnibus: Sicuti Viperarii præhendunt manibus suis serpentes, qui tamen non lædunt illos, cùm penes ipsos sit quod resistat veneno eorum ac adversetur actioni ejus. Omninò planum, inquam, est quod dicis, & apud me verisimillimum. Verùm etiã doce me quinã illi sint, quos videmus quasi descendere de isto colle, & aliqui illorum coronati sunt, & apparent quasi exhilarati: Aliqui

κῆται, πάντα καλῶς βιώσεται μετὰ πάσης ἀσφαλείας. ὑποδέξονται γὰρ αὐτὸν ἀσμένως πάντες, καθάπερ τὸν ἰατρὸν οἱ πάσχοντες. πότερον οὖν κἀκείνας τὰς γυναῖκας, ἃς ἔφης θηρία εἶναι, οὐκ ἔτι φοβεῖται, μή τι πάθῃ ὑπ' αὐτῶν; οὐδέν, οὐ μὴ διοχληθήσεται, οὔτε ὑπὸ Ὀδύνης, οὔτε ὑπὸ Λύπης, οὔτε ὑπ' Ἀκρασίας, οὔτε ὑπὸ Φιλαργυρίας, οὔτε ὑπὸ Πενίας, οὔτε ὑπ' ἄλλου κακοῦ οὐδενός. ἁπάντων γὰρ κυριεύει, καὶ ἐπάνω πάντων ἐστὶ τῶν πρότερον αὐτὸν λυπούντων, καθάπερ οἱ ἐχιοδῆκται. τὰ γὰρ θηρία δήπου πάντας τοὺς ἄλλους κακοποιοῦντα μέχρι θανάτου, ἐκείνους οὐ λυπεῖ, διὰ τὸ ἔχειν ἀντιφάρμακον αὐτοὺς τούτου. καὶ τοῦτον οὐδὲν λυπεῖ, διὰ τὸ ἔχειν ἀντιφάρμακον. καλῶς ἐμοὶ δοκεῖς λέγειν. ἀλλ' ἔτι τοῦτό μοι εἰπέ, τίνες εἰσὶν οὗτοι οἱ δοκοῦντες ἐκεῖθεν ἀπὸ τοῦ βουνοῦ παραγίγνεσθαι; καὶ οἱ μὲν αὐτῶν ἐστεφανωμένοι, ἔμφασιν ποιοῦσιν εὐφροσύνης τινός. οἱ

Digitized by Google
Digitized by Google

وبعض غير متوج وكأنهم مهمومون مضطربون حتى
أن رؤوسهم تلحق أرجلهم فتلقاهم كأنهم مكتئبون
بسبب من الأسباب قد اعتراهم منه غم * قال
إيرقليس أما المتوجون فهم الذين قد وصلوا
إلي الأدب فهم بهذا السبب مسرورون فرحون
مغتبطون بما أفادوه من الانتفاع به لا تلحقهم
غم ولا قنوط وأمورهم جارية في تدبيرهم علي السداد ؞
وأما غير المتوجين فلأنهم لم يعرفوا الأدب
فرؤوسهم منكسة وحالهم سيئة وهم في شقاء لأنهم
جبنوا فلم يرتقوا إلي الأدب وظلف النفس ولذلك
صاروا تايهين بلا عقل * قال قابس فهؤلاء النساء
اللواتي معهم من هن ؞ قال إيرقليس الغموم والهموم
والآلام وضيق الصدر والظنون والجهل * قال قابس
أتقول أن هذه الشرور كلها تلحق هؤلاء ؞
قال إيرقليس إي والله إنها لتلحقهم فإذا وصلوا إلي
الحظيرة الأولي التي فيها البذخ والإباحة أخذوا في

ذم

Aliqui verò non sunt coronati, & quasi mœrore affecti ac perculsi adeò ut capita illorum ad pedes pertingant. Vides autem illos tanquam si fracti essent animo ob causam aliquam, à quâ jam incesserit eos mœstitia. Coronati quidem, inquit, sunt qui jam pervenerunt ad Disciplinam, suntque ob hanc causam exhilarati, læti ac gaudio perfusi per id quod perceperunt de utilitate illius. Non contingit eis mœror neque desperatio, resque eorum procedunt ex dispositione ipsorum rectè. Qui verò non sunt coronati, quia non cognoscunt disciplinam, ideò capita ipsorum sunt demissa, & status ipsorum malus est. Infelices autem sunt quia longè abscesserunt, neque ascenderunt ad Disciplinam ac Coercitionem animi, ideóq; perplexi vagantur absque intellectu. Hæ autem, inquam, Mulieres, quę adsunt illis, quales sunt? Mœrores, respondit, Luctus, Dolores, Angustia pectoris, Opiniones & Inscitia. Aisne, inquam, hæcce mala omnia his evenire? Itâ est per Deum, inquit, utiq; eveniunt eis. Ubi autẽ pervenerint in septũ primũ, in quo Fastus est ac Licentia, incipiunt

δὲ ἀστεφάνωτοι, οἱ μὲν ἀπεγνωσμένοι, καὶ τὰς κνήμας, καὶ τὰς κεφαλὰς δοκοῦσι τετρῖφθαι, κατέχονται δὲ ὑπὸ γυναικῶν τινων; οἱ μὲν ἐστεφανωμένοι, σεσωσμένοι εἰσὶ πρὸς τὴν Παιδείαν, καὶ εὐφραίνονται τετυχηκότες αὐτῆς· οἱ δὲ ἀστεφάνωτοι, οἱ μὲν ἀπεγνωσμένοι ὑπὸ τῆς Παιδείας ἀνακάμπτουσι, κακῶς καὶ ἀθλίως διακείμενοι. οἱ δὲ ἀποδεδειλιακότες, καὶ ἀναβεβηκότες πρὸς τὴν Καρτερίαν, πάλιν ἀνακάμπτουσι, καὶ πλανῶνται ἀνοδίᾳ. αἱ δὲ γυναῖκες αἱ μετ' αὐτῶν ἀκολουθοῦσαι, τίνες εἰσὶν αὗται; Λῦπαι, ἔφη, καὶ Ὀδύναι, καὶ Ἀθυμίαι, καὶ Ἀδοξίαι, καὶ Ἄγνοιαι. πάντα κακὰ λέγεις αὐτοῖς ἀκολουθεῖν. νὴ Δία πάντα, ἔφη, ἀκολουθοῦσιν· ὅταν δὲ οὗτοι παραγένωνται εἰς τὸν πρῶτον περίβολον πρὸς τὴν Ἡδυπάθειαν, καὶ τὴν Ἀκρασίαν, οὐχὶ αὑτοὺς αἰτιῶνται, ἀλλ' εὐθὺς κακῶς λέγουσι καὶ τὴν Παιδείαν, καὶ τοὺς ἐκεῖσε βαδίζοντας, ὡς ταλαίπωροι καὶ

ذم الأدب وأهله وذكر مساويهم لأنهم يزعمون أنهم
أشقياء منذبون فهم يفارقون مثل هذا العيش
الرغد الذي نحن فيه ويعيشون عيش سو
طلبا للخيرات وهم لا ينالونها ❊ قال قابس وماذا
يعنون بالخيرات ❊ قال ايرقليس مثل البذخ وإباحة
النفس للشهوات فإن هاتين مقدمتان على الباقية
وأكثر الناس يسميها خيرات ويظنها خيرات ❊
قال قابس فالنساء الأخر اللواتي ياتين من هناك
كأنهن مستبشرات ضاحكات من هن وبماذا
يعرفن ❊ قال ايرقليس هن الظنون المودية
الي الأدب وقد طأطأن رؤوسهن استدعاء لمن
ياتيهن وهن مستبشرات لأن من أتين بهم قد
حصلت لهم السعادة ❊ قال قابس فقلت له أفهولاء
النساء لا يدخلن حتى يصلن الي الفضايل
أنفسها ❊ قال ايرقليس استغفر ربك فانه لا يجوز
أن يكون الظن والحسبان يصل الي معرفة
اليقين

ignominiâ notare Disciplinam ejusque sectatores, atq; enarrare mala eorũ: Quippe ajunt eos miseros ac sollicitudine suspensos esse: & recedere ab hujusmodi vitâ deliciarum plenâ, in quâ nos sumus, atque vitam vivere malam studendo Bonis, quæ minimè consequuntur. Quid, inquam, intelligunt per Bona? Veluti Contumaciam, inquit, ac Licentiam animi ad concupiscentias. Hæ duæ enim duces sunt reliquorum, & plurima pars hominum appellat ea Bona, & opinatur ea esse Bona. Alteræ deinde mulieres, quærebam, quæ illinc veniunt tanquam si essent hilares ac ridentes, quænam sunt, & quo nomine innotescunt? Opiniones sunt, inquit, deducentes ad Disciplinam, & proclinârunt jam capita sua invitando eos qui accedunt ipsas, lætumque ferunt nuncium, quod ii quos adduxêre, adepti jam sint Beatitudinem. An igitur, quæsivi tum, mulieres hæ non intus eunt donec perveniant ad ipsasmet virtutes? Ad quæ ille respondit, veniam roga Dominum tuum: nequit enim Opinio ac conjectura pervenire ad Cognitionem veram.

ἄθλιοί εἰσι, καὶ κακοδαίμονες, οἱ τὸν βίον τὸν παρ' αὐτοῖς ἀπολιπόντες, κακῶς ζῶσι, καὶ οὐκ ἀπολαύουσι τῶν παρ' αὐτοῖς ἀγαθῶν. ποῖα δὲ λέγουσιν ἀγαθὰ εἶναι; τὴν Ἀσωτίαν, καὶ τὴν Ἀκρασίαν, ὡς εἴποι ἄν τις ἐπὶ κεφαλαίου. τὸ γὰρ εὐωχεῖσθαι βοσκημάτων τρόπον, ἀπόλαυσιν μεγίστων ἀγαθῶν ἡγοῦνται εἶναι. αἱ δὲ ἕτεραι γυναῖκες αἱ ἐκεῖθεν παραγινόμεναι, ἱλαραί τε καὶ γελῶσαι, τίνες καλοῦνται; Δόξαι, ἔφη. καὶ ἀγαγοῦσαι πρὸς τὴν Παιδείαν τοὺς εἰσελθόντας πρὸς τὰς Ἀρετὰς, ἀνακάμπτουσιν, ὅπως ἑτέρους ἀγάγωσι· καὶ ἀναγγέλλωσιν, ὅτι εὐδαίμονες ἤδη γεγόνασιν, οὓς τότε ἀπήγαγον. πότερον οὖν, ἔφην ἐγὼ, αὗται εἴσω πρὸς τὰς Ἀρετὰς εἰσπορεύονται; ἔφη, οὔ. οὐ γὰρ θέμις Δόξαν εἰσπορεύεσθαι πρὸς τὴν Ἐπιστήμην, ἀλλὰ τῇ Παιδείᾳ παραδιδόασιν αὐτούς. εἶτα ὅταν ἡ Παιδεία παραλάβῃ, ἀνακάμπτουσιν αὗται πάλιν ἄλ-

Digitized by Google
Digitized by Google

اليقين لكن هن بموضعهن وكلما أتين بقوم
عدن فطأطأن رؤوسهن ليختلبن غيرهم مثل
السفن التي إذا فرغت من حملها عادت لتحمل
غيره ۞ قال قابس ما أحسن ما قلت في هذا
هو هكذا ظني ولكن عرفنا مع ما وصفته ماذا
يأمر ذلك الملك الذي كنت ذكرته من يدخل
هذا العالم ۞ قال إبرقليس يأمرهم أن يفرخوا
من روعهم ولا ينكلوا كما أمركم أنا فإني
أقتص لكم الأمر كله وأشرحه ولا أدع شيئا منه ۞
قال قابس فقلت له قد أحسنت ۞ ثم مد يده
إبرقليس وأشار لنا إلى امرأة وقال أما ترى
تلك المرأة التي يظن أنها عمياء وهي التي كنت
من قبل أيضا قد أريتكم إياها وقلت لكم أنها
تسمى البخت ۞ قال قابس لعمري ۞ قال
إبرقليس فالملك يأمر ألا نثق بما تعطينا هذه ولا
نعمل على أن ما يوخذ منها مما يوثق به
ويعتمد

veram. Sed suo sunt loco, & quoties adduxêre aliquos, reversæ deinde protendunt capita sua, ut inducant alios, adinstar navicularum, quę, ubi evacuatæ fuerint ab onere suo, revertuntur ut deferant aliud. Quàm optimum est, inquam, quod dixti de hoc: estque talis opinio mea. Verùm doce nos simul cum iis quæ designasti, quidnam præcipiat iste, cujus fecisti mentionem, Angelus iis qui ingrediuntur hunc Mundum? Iubet eos, inquit, solutos esse metu suo, neque formidare adversa, uti etiam præcipio vobis ego. Etenim enarrabo vobis negotium universum atque explicabo illud, neque finam aliquid de illo. Optimè jam fecisti, inquam. Extendit tùm manum suam Hercules, ac ostendit nobis Mulierem, dicens. Videsne hanc Mulierem de quâ opinio habetur eam esse cæcam? Est autem ea quam antea quoque monstravi vobis atque dixi vocari Fortunam. Sic est per vitam meam, inquam. Angelus, inquit, præcipit ne confidamus iis quæ largitur nobis hæc: neque posse fieri ut id quod accipitur ab illâ tale sit, quo possit aliquis confidere, esseq; eo,

λους ἄξουσαι. ὥσπερ αἱ νῆες τὰ φορτία ἐξελόμεναι πάλιν ἀνακάμπτουσι, καὶ ἄλλων τινῶν γεμίζονται. ταῦτα μὲν δὴ καλῶς μοι δοκεῖς, ἔφην, ἐξηγῆσθαι. ἀλλ' ἐκεῖνο οὐδέπω ἡμῖν δεδήλωκας, τί προστάττει τὸ Δαιμόνιον τοῖς εἰσπορευομένοις εἰς τὸν βίον ποιεῖν; Θαρρεῖν, ἔφη. διὸ καὶ ὑμεῖς θαρρεῖτε· πάντα γὰρ ἐξηγήσομαι, καὶ οὐδὲν παραλείψω. καλῶς λέγεις, ἔφην ἐγώ. ἐκτείνας οὖν τὴν χεῖρα πάλιν, ὁρᾶτε, ἔφη, τὴν γυναῖκα ἐκείνην, ἣ δοκεῖ τυφλή τις εἶναι, καὶ ἐπὶ λίθου στρογγύλου ἑστάναι, ἣν καὶ ἄρτι ὑμῖν εἶπον, ὅτι Τύχη καλεῖται; ὁρῶμεν. ταύτῃ κελεύει, ἔφη, μὴ πιστεύειν, καὶ βέβαιον μηδὲν πιστεύειν, μηδὲ ἀσφαλὲς ἔχειν, ὅ, τι ἂν παρ' αὐτῆς λάβῃ τις, μηδὲ ὡς ἴδια ἡγεῖσθαι· οὐδὲν γὰρ κωλύει ταῦτα πάλιν ἀφελέσθαι, καὶ ἑτέρῳ διδόναι· πολλάκις γὰρ τοῦτο εἴωθε ποιεῖν. καὶ διὰ ταύτην οὖν τὴν αἰτίαν κελεύει πρὸς τὰς αὐτῆς δόσεις ἥττους γίνεσθαι, καὶ

ويعتمد عليه وعلى بقائه وذلك انها لا تلبث ان تعود
فتنزعه ممن اعطته وتعطيه لغيره فان هذه سجيتها
وعادتها ولذلك يامر ان نطلب سببا نكون به
مستحقين لقبول الحباء ۞ قال قابس كانك
تقول ماذا ۞ قال ايرقليس انه يقول لا ينبغي
ان نسر اذا اعطانا البخت ولا ان نغتم اذا عاد
فسلبنا ولا نذمه ولا نحمده ان كان ليس شي مما
يفعله بقصد وتعمد بل كل ما ياتيه فانما ياتيه
جزافا من غير تمييز ولا تحصيل كما قلت من قبل
ويامر ذلك الملك الا نعجب بما يفيدناه فنكون
بمنزلة من دعي الى وليمة فاتحف فيها بتحفة نفيسة
مثل شمامة او غيرها فلظنه انها حباء له يسر بها
حتى اذا ارتجعت منه ورفعت تلك الالات تسخط
كانه قد اخذ منه ما كان له من غير ان يفكر
فيعلم ان ما دفع اليه من ذلك انما جرى
مجرى ما يوخذ ويسترد ليتحف به غيره ولذلك

يامر

ejusque permanentiâ subnixus. Et istud quia illa diu non differt redire, & removere illud ab eo cui dedit, illudque dare alteri. Hæc enim est indoles ejus atque consuetudo ejus: Ideòque jubet nos inquirere rationem, quâ digni simus qui accipiamus donum. Sicuti id dicis, quidnam est, inquam? Quod nimirùm, inquit, dicat ille, non oportere nos lætitiâ affici, ubi donaverit nos Fortuna, neque tristitiâ, ubi reversa nos spoliaverit, neque etiam vituperare aut laudare eam: Siquidem non fuerat quicquam eorum, quæ agit, recto modo ac consilio. Sed quicquid largitur, utique largitur illud inexploratâ ratione, nullo discrimine habito aut emolumento, ut dixi antea. Iubet quoque iste Angelus ne efferamur iis quæ nobis impertitur, aut simus instar ejus qui invitatus ad nuptiale epulum, in eoque cohonestatus oblatione cimelii prætiosioris, veluti odoramenti aut alius, quia putat id sibi donum esse, lætitiâ idcircò afficitur, donec receptis iterũ ac sublatis illis instrumentis indignatus sit, quasi eriperetur sibi quod suum fuisset, absque ut consideret atque agnoscat id, quod ei subministratum fuit de rebus istis, habere se utiq; ad modũ ejus quod accipitur, itemque repetitur, ut ejus præsentatione honestetur alius. Ideoque Angelus

μήτε χαίρειν, ὅταν διδῷ, μήτε ἀθυμεῖν, ὅταν ἀφέληται, καὶ μήτε ψέγειν αὐτήν, μήτε ἐπαινεῖν. οὐδὲν γὰρ ποιεῖ μετὰ λογισμοῦ, ἀλλ' εἰκῇ, καὶ ὡς ἔτυχε πάντα, ὥσπερ πρότερον ὑμῖν ἔλεξα. διὰ τοῦτο οὖν τὸ Δαιμόνιον κελεύει μὴ θαυμάζειν, ὅ,τι ἂν πράττῃ αὕτη, μηδὲ γίγνεσθαι ὁμοίους τοῖς κακοῖς τραπεζίταις. καὶ γὰρ ἐκεῖνοι, ὅταν μὲν λάβωσι τὸ ἀργύριον παρὰ τῶν ἀνθρώπων, χαίρουσι, καὶ ἴδιον νομίζουσιν εἶναι· ὅταν δὲ ἀπαιτῶνται, ἀγανακτοῦσι, καὶ δεινὰ οἴονται πεπονθέναι, οὐ μνημονεύοντες, ὅτι ἐπὶ τούτῳ ἔλαβον τὰ θέματα, ἐφ' ᾧ οὐδὲν κωλύειν τὸν θέμενον πάλιν κομίσασθαι. ὡσαύτως τοίνυν κελεύει ἔχειν τὸ Δαιμόνιον, καὶ πρὸς τὴν παρ' αὐτῆς δόσιν. καὶ μνημονεύειν, ὅτι τοιαύτην ἔχει φύσιν ἡ Τύχη, ὥστε ἃ δέδωκεν ἀφελέσθαι,

Digitized by Google
Digitized by Google

يَامُرُ ٱلْمَلَكُ أَلَّا يَعْتَمِدُوا عَلَي بَقَآءِ مَا يُفِيدُهُمُ ٱلْبَخْتُ
وَيُذَكِّرُهُمْ أَنَّ هَذَا مَذْهَبُهُ أَعْنِي ٱرْتِجَاعَ مَا يُعْطِيهِ
بِسُرْعَةٍ وَرُبَّمَا أَعْطَي مِنَ ٱلرَّاسِ أَضْعَافَ مَا كَانَ
أَعْطَي وَرُبَّمَا أَخَذَ مَا أَعْطَي وَلَمْ يُعْطِ بَعْدُ شَيًّا آخَرَ
أَبَدًا وَيَامُرُ إِذَا أَعْطَانَا شَيًّا أَنْ نُبَادِرَ إِلَي أَخْذِهِ فَإِذَا
أَخَذْنَاهُ وَٱشْتَغَلْنَا بِإِنْفَاقِهِ وَوَضْعِهِ مَوَاضِعَهُ وَإِذَا أَعْطَانَا
ٱلْأَدَبُ شَيًّا شَارَعْنَا إِلَي قَبُولِهِ وَأَخَذْنَاهُ مَسْرُورِينَ
بِعَايِدَتِهِ لِأَنَّا وَاثِقُونَ بِبَقَايِهِ لَا يَلْحَقُ عَلَيْهِ نَدَمٌ وَعَلَي
ذَلِكَ يَنْبَغِي أَنْ نُعَوِّلَ وَيَامُرُهُمْ إِذَا صَارُوا إِلَي
أُولَيِكَ ٱلنِّسَآءِ ٱللَّوَاتِي ذَكَرْنَاهُنَّ مِنْ قَبْلُ أَعْنِي
ٱلتَّمَتُّعَ بِٱللَّذَّاتِ أَنْ نُبَادِرَ بِٱلْإِنْصِرَافِ عَنْهُنَّ وَتَرْكِ
ٱلثِّقَةِ بِوَاحِدَةٍ مِنْهُنَّ أَصْلًا وَإِذَا صَارُوا إِلَي ٱلْأَدَبِ
ٱلَّذِي لَيْسَ بِحَقٍّ أَقَامُوا عَلَيْهِ مُدَّةً مِنَ ٱلزَّمَانِ
وَتَنَاوَلُوا مِنْهُ مَا يُحِبُّونَ لِأَنَّهُ بِمَنْزِلَةِ طَرِيقٍ شَاذٍّ ثُمَّ
يَنْتَقِلُونَ بِسُرْعَةٍ إِلَي ٱلْأَدَبِ ٱلْحَقِيقِي فَهَذَا مَا يَامُرُ
بِهِ ذَلِكَ ٱلْمَلَكُ وَمَنْ تَجَاوَزَ ذَلِكَ وَلَمْ يَقْبَلْهُ
هَلَكَ

Angelus iubet ne fiduciã habeant permanẽtię eorũ, quæ prębet ipsis Fortuna: Admonet eos quoque hunc illius esse morem, videlicet, eripiendi subitò quod dat. Interdũ quidẽ largitur denuò duplum ejus quod dederat: interdũ verò recipit quod largita est, neq; dat imposterũ quicquã aliud unquã. Iubet quoq;, cùm illa dederit aliquid, ut properemus ad capiendũ illud, & ubi acceperimus, operam demus illi dispensando, rectèque collocando. Et ubi dederit nobis Disciplina quod suscipere aggressi sumus, ut capiamus illud gaudio affecti ob utilitatem illius, cùm simus securi de illius permanentiâ, quã nulla cõsectatur pænitẽtia; & quòd istis oporteat nos confidere. Pręcipit quoq; eis, ubi pervenerint ad istas mulieres, quarũ mentionẽ antea fecimus, scilicet ad Usurã voluptatũ, ut properemus discedere ab eis atq; omittere alicui earũ fidẽ habere ullã. Ubi etiam pervenerint ad Disciplinam, quæ Vera non est, ut incũbant in eam aliquo spacio temporis ac percipiant ex eâ quod elegerint: Nam id se habet ad modũ viæ singularis. Deinde transeant celeriter ad Disciplinam Verã. Et hoc quidẽ est quod præcipit iste Angelus, & quicunque transgreditur ista, nec morem iis gerit, interit

καὶ ταχέως πάλιν δοῦναι πολλαπλάσια· αὖθις δὲ ἀφελέσθαι, ἃ δέδωκεν· οὐ μόνον δὲ, ἀλλὰ καὶ τὰ προϋπάρχοντα. ἃ γοῦν δίδῳ, κελεύει λαμβάνειν παρ᾽ αὐτῆς, καὶ συντόμως ἀπελθεῖν ἔχοντα πρὸς τὴν βεβαίαν καὶ ἀσφαλῆ δόσιν. ποίαν ταύτην, ἔφην ἐγώ; τὴν λήψονται παρὰ τῆς Παιδείας, ἐὰν διασωθῶσιν ἐκεῖ. αὕτη οὖν τίς ἐστιν; ἡ ἀληθὴς Ἐπιστήμη, ἔφη, τῶν συμφερόντων, καὶ ἀσφαλὴς δόσις, καὶ βεβαία, καὶ ἀμετάβλητος. φεύγειν οὖν κελεύει συντόμως πρὸς ταύτην. καὶ ὅταν ἔλθωσι πρὸς τὰς γυναῖκας ἐκείνας, ἃς καὶ πρότερον εἶπον, ὅτι Ἀκρασία καὶ Ἡδυπάθεια καλοῦνται, καὶ ἐντεῦθεν κελεύει συντόμως ἀπαλλάττεσθαι, καὶ μὴ πιστεύειν μηδὲ ταύταις μηδὲν, ἕως ἂν πρὸς τὴν Ψευδοπαιδείαν ἀφίκωνται. κελεύει οὖν αὐτοῖς χρόνον τινὰ ἐνδιατρίψαι, καὶ λαβεῖν, ὅ,τι ἂν βούλωνται παρ᾽ αὐτῆς, ὥσπερ ἐφόδιον· εἶτα ἐντεῦθεν ἀπιέναι πρὸς τὴν ἀληθινὴν Παιδείαν συντό-

Digitized by Google
Digitized by Google

هلك شر هلاك * فهذا أيها الغريب تفسير لغزنا *
وإن كنتم تحبون تسمعوا ما في شي شي من ذلك
فلست أبخل به وأنا أشرحه لكم % قال قابس
ما أحسن ما قلت لكن ماذا يأمر الملك أن
نأخذ من الأدب الكاذب * قال إيرقليس الأمور
التي تظن أنها خيرات * قال قابس وما تلك
الأمور % قال إيرقليس النحو والمساحة والحساب
والهندسة والموسيقي وساير العلوم المتداولة التي
سماها الأوايل التعاليم فإنها للصبيان في قوتها
تجري مجري اللجم الكاظمة ولذلك يحتاجون
إليها ضرورة وأما تلك الأمور الباقية فليس فيها
كبير نفع فينبغي لمن أراد الوصول إلي الأدب
الصحيح أن يقتني هذه العلوم قبل كل شي وليست
مما يحتاج إليها بأنفسها ضرورة لكنها نافعة في
الوصول إلي ذلك الأدب بسرعة فأما في لزوم الفضايل
والعمل بها فليست مما يعيننا علي ذلك فإن
الإنسان

interit pessimo interitu. Hæc igitur, ô Hospes, est explicatio Ænigmatis nostri. Quod si mavultis audire, quid de unoquoq; istorum sit, id quidẽ minime invidebo, & ipse declarabo id vobis. Quã benè dicis, inquam! Verùm quid iubet Angelus nos accipere de Disciplinâ Mendaci? Res eas, respondit, de quibus opinio est, quod sint Bonę. Quænã sunt res istæ, inquã? Grãmatica, respõdit, Geodęsia, Arithmetica, Geometria, Musica, & reliquæ scientiæ usitatæ, quas vocarunt Antiqui Mathemata. Etenim sunt pueris vi suâ ad instar frenorum compescentium, ideòque ii opus illis habent necessariò. In istis quidem rebus reliquis haud magna est utilitas: Oportet quidẽ eũ, qui cupit accedere Disciplinã Veram, sibi comparare has Sciẽtias ante omnia, non tamẽ ex eorũ sunt numero, quibus opus est per se necessariò; sed utiles eæ sunt in adeundo istam Disciplinam celeriter. In conciliatione autẽ virtutum, earumq; praxi, neutiquam sunt tales quæ iuvent nos isthûc.

μως. ταῦτ᾽ ἐστὶν, ἃ προστάσσει τὸ Δαιμόνιον. ὅστις τοίνυν παρ᾽ αὐτὰ τὶ ποιεῖ ἢ παραμελῇ, ἀπόλλυται κακὸς κακῶς. ὁ μὲν δὴ μῦθος, ὦ ξένοι, ὁ ἐν τῷ πίνακι, τοιοῦτος ἡμῖν ἐστιν. εἰ δὲ δεῖ τι προσπυθέσθαι περὶ ἑκάστου τούτων, οὐδεὶς φθόνος· ἐγὼ γὰρ ὑμῖν φράσω. καλῶς λέγεις, ἔφην ἐγώ. ἀλλὰ τί κελεύει αὐτοὺς τὸ Δαιμόνιον λαβεῖν παρὰ τῆς Ψευδοπαιδείας; ταῦθ᾽ ἃ δοκεῖ εὔχρηστα εἶναι. ταῦτ᾽ οὖν τίνα ἐστί; γράμματα, ἔφη, καὶ τῶν ἄλλων μαθημάτων, ἃ καὶ Πλάτων φησὶν ὡσανεὶ χαλινοῦ τινος δύναμιν ἔχειν τοῖς νέοις, ἵνα μὴ εἰς ἕτερα περισπῶνται. πότερον δὲ ἀνάγκη ταῦτα λαβεῖν, εἰ μέλλοι τὶς ἥξειν πρὸς τὴν ἀληθινὴν Παιδείαν, ἢ οὔ; ἀνάγκη μὲν οὐδεμία, ἔφη. χρήσιμα μέντοι ἐστί· πρὸς δὲ τὸ βελτίους γενέσθαι οὐδὲν συμβάλλεται ταῦτα. οὐδὲν ἄρα λέγεις ταῦτα χρήσιμα εἶναι, πρὸς τὸ βελτίους γενέσθαι ἄνδρας; ἔστι γὰρ καὶ ἄνευ τούτων βελτίους γενέσθαι. ὅμως δὲ οὐκ ἄχρηστα κἀκεῖνά ἐστι. ὡς γὰρ δι᾽ ἑρμηνέως συμβαλλόμενα τὰ λεγόμενά ποτε, ὅμως μέντοι γε οὐκ ἄχρηστον ἦν καὶ ἡμᾶς αὐτοὺς τὴν φωνὴν ἀκριβεστέραν ἔχειν, ἀλλ᾽ εἴ τι συνήκαμεν· ἄνευ τούτων τῶν μαθημάτων οὐδὲν κωλύσει γενέσθαι. πότερον οὐδὲν προ-

الانسان ان ابتدأ من التعاليم ثم قصد من بعدها نحو
الفضايل فانه دون ان يحصل له ذلك الادب الصحيح
لا ينتفع به وكثيرا مما يلخص هذا المعني ويشرحه
فضل شرح فيكون فيه منفعة ولا باس ان تعرفوا انتم
ايضا هذا المعني فانكم اذا وقفتم عليه انتفعتم به
فعساكم من دون هذه التعاليم كلها تبصرون رشدكم
ولا يمنع من ذلك مانع ❖ قال قابس قبل كل شي
ليس ينتفع بشي من التعاليم في ان يصير اوليك
الآخرون ذوي فضيلة ❖ قال ابرقليس هي تنفع
اذا وجدوا * * * يعني انه يوجد كثيرا بهذه
الصفة ❖ قال قابس وكيف حال هولاء ❖ قال
ابرقليس ليس يعلم من هذا القول الا انهم صاروا
الي الحظيرة الاخرى فتصرفوا فيها كانهم يصيرون
الي الادب الحقيقي والاجود متي ارادوا ان يكونوا
اكثر نظرا ان يكونوا اذا جاوا من الحظيرة الاولي دخلوا
الي هولاء فامتثلوا فضيلتهم الا ان يعتري هولاء ايضا
توان

Etenim si aliquis exorsus à Mathematibus, deinde rectâ perrexerit postea versus Virtutes, is utique, præterquã quòd nanciscitur Veram istam Disciplinam, haud percipit utilitatem ex illis. Multa sũnt talia quę declarant hanc sententiã, eamq; abundè satis explicãt, quoniã in eã est utilitas: Neq; difficulter agnoscetis vos quoque hãc sententiam. Etenim ubi eã intellexeritis, utilitatẽ ex eâ capietis. Fortè etiã absq; his Mathematibus omnibus perspicietis rectã viam vestram, neq; impediet istud quicquã. Ante omnia, inquã, non capitur utilitas ex Mathematicarũ aliquâ ut evadant alii isti virtute præditi? Utilis ea est, respõdit, ubi invenerint. *** scilicet, quod inveniantur multi hujusmodi. Qualis est, quærebã, conditio horũ? Non cognoscitur, respõdit, ex hoc sermone, nisi quod perveniãt in septũ alterũ, & versentur in eo quasi transirent ad Disciplinã Veram. [Et optimum est, quãdo volunt esse sæpenumerò, ut sint] ubi venerint è septo primo, introeunt ad hos, ac similitudinem prætendunt virtutis eorum, nisi quod accedat hos quoque negligentia

χουσιν οὗτοι οἱ μαθηματικοί, πρὸς τὸ βελτίους γενέσθαι τῶν ἄλλων ἀνθρώπων; πῶς μέλλουσι προέχειν, ἐπειδὰν φαίνωνται ἠπατημένοι περὶ ἀγαθῶν καὶ κακῶν, ὥσπερ οἱ ἄλλοι, καὶ ἔτι κατεχόμενοι ὑπὸ πάσης κακίας. οὐδὲν γὰρ κωλύει εἰδέναι μὲν γράμματα, καὶ κατέχειν τὰ μαθήματα πάντα, ὁμοίως δὲ μέθυσον καὶ ἀκρατῆ εἶναι, καὶ φιλάργυρον, καὶ ἄδικον, καὶ προδότην, καὶ τὸ πέρας ἄφρονα. ἀμέλει πολλοὺς τοιούτους ἔστιν ἰδεῖν. πῶς οὖν οὗτοι προέχουσιν, ἔφη, εἰς τὸ βελτίους ἄνδρας γενέσθαι, ἕνεκα τούτων τῶν μαθημάτων; οὐδαμῶς φαίνεται ἐκ τούτου τοῦ λόγου. ἀλλὰ τί ἐστιν, ἔφην ἐγώ, τὸ αἴτιον; ὅτι ἐν τῷ δευτέρῳ περιβόλῳ διατρίβουσιν, ὥσπερ ἐγγίζοντες πρὸς τὴν ἀληθινὴν Παιδείαν. καὶ τί τοῦτο ὠφελεῖ αὐτούς, ἔφην; ὅταν πολλάκις ἔστιν ἰδεῖν παραγινομένους ἐκ τοῦ πρώτου περιβόλου ἀπὸ τῆς Ἀκρασίας, καὶ τῆς ἄλλης κακίας εἰς τὸν τρίτον περίβολον, πρὸς τὴν Παιδείαν τὴν ἀληθινήν, οἳ τούτους τοὺς μαθηματικοὺς παραλλάττουσιν. ὥστε πῶς ἔτι προέχουσιν; ἄρα, ἢ ἀκινητότεροι, ἢ δυσμαθέστεροι

تَوانٍ ويُطيعون مَن لا أدَب لهُ بل معهُ مُغالطة فانهم اذا
صاروا في هذا الجِنّ لم يتخلّصوا أصلًا فأنتم أيضًا أيّها
الغُرباء الزموا هذه السبيل وروضوا أنفسكم بما
وصفناه رياضة كثيرة حتّي تصير فيكم كالسجيّة
لا تحول فانّه ليس يمكن من سماع ذلك مرّة
أو مرّتين أو ثلثا أن يحصل لكم بل ينبغي أن
تفحّصوه مرارًا كثيرة لأنفسكم ثمّ ترتاضوا به وأن
تعتقدوا أنّ ما سواه فضول والّا لم تنتفعوا بما سمعتم
في هذا الوقت ❊ قال قابس نحن نفعل ما أمرت
به لكن اشرح لنا كيف صار ما ياخذه النّاس
من البخت ليس بخير وما ياخذونه من الملك
فهو خير بالصّحّة مثل اليسار وحسن الأحدوثة
وكثرة البنين والقدرة والسّلطان والجمال والظّفر وما
أشبه ذلك عرّفنا من أيّ وجه هذه ردية فانّ هذا
من الأمور التي لا يصدّق بها أصلًا بل هو رأي
كأنّه خارج عن الحقّ ❊ قال ابرقليس فأجبني
الآن

atq; obediant eis qui Disciplinam non habēt, sed quibus adsit Fraus. Ii utiq; quando huiusmodi fortunâ utuntur, liberi evadunt neutiquā. Vos igitur quoq; , ô Peregrini, insistite hāc viā, ac vosmetipsos in iis quę designavi multoperè exercitote, donec id fiat in vobis tāquam proprietas immutabilis. Etenim fieri nō potest, hisce semel, aut bis, aut ter auditis, ut cōtingat vobis, sed oportet ut perscrutemini id sępissimè in vobismetipsis ac deinde exerceamini in eo, utq; firmiter persuasi sitis id, quod pręterea est, superfluum esse. Sin minus, utilitatem nullam percipietis ex iis quæ audivistis hoc tempore. Faciemus, inquā, quod præcepisti. Verùm explica nobis, quomodo contingat ea, quæ accipiunt homines à Fortunâ non esse Bona. [Quæ autem accipiunt ab Angelo, ea Bona sunt reverâ.] sicuti Opulentia, Elegantia vitæ cui multa nova accidunt, Multitudo filiorum, Potentia, Dominatus, Pulcritudo, Victoria, & quæ hisce sunt similia. Edoce nos, quâ ratione hæc sint Mala. Hoc utique unum est ex iis rebus quæ verificari neutiquam possunt, sed est sententia quasi exorbitans à vero. Nunc igitur, inquit, responde mihi ad ea:

εἰσί. πῶς, ἔφην, τοῦτο, ἐγώ; ὅτι οἱ ἐν τῷ δευτέρῳ περιβόλῳ εἰ μηδὲν ἄλλο, προσποιοῦνταί γε ἐπίστασθαι ἃ οὐκ οἴδασιν· ἕως δ' ἂν ἔχωσι ταύτην τὴν δόξαν, ἀκινήτους αὐτοὺς ἀνάγκη εἶναι, πρὸς τὸ ὁρμᾶν πρὸς τὴν ἀληθινὴν Παιδείαν. εἶτα τὸ ἕτερον οὐχ ὁρᾷς, ὅτι καὶ αἱ Δόξαι ἐκ τοῦ πρώτου περιβόλου εἰσπορεύονται πρὸς αὐτοὺς ὁμοίως. ὥστε οὐδὲν οὗτοι ἐκείνων βελτίους εἰσὶν, ἐὰν μὴ καὶ τούτοις συνῇ Μεταμέλεια, καὶ πεισθῶσιν ὅτι οὐ Παιδείαν ἔχουσιν, ἀλλὰ Ψευδοπαιδείαν, δι' ἣν ἀπατῶνται. οὕτω δὲ διακείμενοι, οὐκ ἄν ποτε σωθεῖεν. καὶ ὑμεῖς τοίνυν, ὦ ξένοι, ἔφη, οὕτω ποιεῖτε, καὶ ἐνδιατρίβετε τοῖς λεγομένοις, μέχρις ἂν ἕξιν λαβεῖν: ἀλλὰ περὶ τῶν αὐτῶν πολλάκις δεῖ ἐπισκοπεῖν, καὶ μὴ διαλείπειν, τὰ δὲ ἄλλα πάρεργα ἡγήσασθαι· εἰ δὲ μὴ, οὐδὲν ὄφελος ἔσται ὧν νῦν ἀκούετε. ποιήσομεν. τοῦτο δὲ ἐξήγησαι, πῶς οὐκ ἔστιν ἀγαθὰ, ὅσα λαμβάνουσιν οἱ ἄνθρωποι παρὰ τῆς Τύχης; οἷον τὸ ζῆν, τὸ ὑγιαίνειν, τὸ

Digitized by Google
Digitized by Google

الآن عما أسألك عنه ٭ قال قابس فقلت له أنا
أفعل ذلك ٭ قال إيرقليس إن كان إنسان من
الناس طول حياته في شقاء ومكروه فحياته عندك خير
له ٭ قال قابس لا بل أحسبها شرا له فإنه لا سبيل
إلى أن يقال أنها خير له وهو في مكروه والحياة
فيما أحسب إنما تكون رديئة لمن كان في
حياته في مكروه فأما من كان في خير فحياته
خير له فكما أن ما كان نافعا غير ضار فهو
محمود مؤثر وكذلك من كان في مكروه فإن
الحياة له في مثل هذه الحال رديئة ٭ قال إيرقليس
أوليس قد قلت أن الحياة ليست شرا لأنه إن كانت
الحياة لمن كان في خير ورفاهية من العيش
أيضا رديئة لم يكن هناك خير ولا شر فكما أن
المرض رديء للمرضى لا الصحة كذلك الحياة ٭
قال قابس الأمر على ما قلت ٭ قال إيرقليس
فانظر الآن إذا كان الإنسان في حياته في
مكروه

ad ea de quibus te interrogavero. Ego, inquam, id faciam. Si fuerit, inquit, hominum aliquis totâ vitâ suâ in adversâ fortunâ ac injucũditate, an vita illius tuo judicio bona est illi? Minimè, inquam. Sed existimo malã illi esse: nullo enim modo dici potest eam esse illi bonam, cum sit injucundus. Quoniam vita, prout ego existimo, mala est ei qui in vitâ suâ injucunditate afficitur: cui verò benè est, ejus vita bona quoque est. Sicut enim id quod utile existit & innoxium, laudabile quoque est ac expetendum; sic qui injucunditate afficitur, is utique vitam quoq; agit ad similitudinẽ hujus conditionis malam. Nonne jam dixisti, inquit, vitam non esse malam? Quoniam si vita ei, qui jucundè & deliciosè vivit, fuerit quoque mala, neque erit tunc bona, neque mala. Sicut enim morbus malus est ægroto; non autem sanitas: Sic etiam vita. Res itâ se habet, inquam, ut dixisti. Considera nunc, inquit: ubi fuerit aliquis in vitâ suâ

πλουτεῖν, τὸ εὐδοξεῖν, τὸ τέκνα ἔχειν, τὸ νικᾶν, καὶ τὰ λοιπὰ ὅσα τούτοις παραπλήσια; ἢ πάλιν τὰ ἐναντία πῶς οὐκ ἔστι κακά; πάνυ γὰρ ἡμῖν παράδοξον καὶ ἄπιστον δοκεῖ τὸ λεγόμενον. ἄγε τοίνυν πειρῶ, ἔφη, ἀποκρίνασθαι τὸ φαινόμενον, περὶ ὧν ἄν σε ἐρωτῶ. ἀλλὰ ποιήσω τοῦτο, ἔφην ἐγώ. πότερον οὖν κἂν κακῶς τις ζῇ, ἀγαθὸν ἐκείνῳ; οὔ μοι δοκεῖ, ἀλλὰ κακόν, ἔφην ἐγώ. πῶς οὖν ἀγαθόν ἐστι τὸ ζῆν; ἔφη, εἴπερ τούτῳ ἐστὶ κακόν; ὅτι τοῖς μὲν κακῶς ζῶσι, κακόν μοι δοκεῖ εἶναι, τοῖς δὲ καλῶς, ἀγαθόν. καὶ κακὸν ἄρα λέγεις τὸ ζῆν καὶ ἀγαθὸν εἶναι; ἔγωγε. μὴ οὖν ἀπιθάνως λέγε. ἀδύνατον γὰρ, τὸ αὐτὸ πρᾶγμα καὶ κακὸν καὶ ἀγαθὸν εἶναι. ἔσται μὲν γὰρ καὶ ὠφέλιμον καὶ βλαβερὸν ἂν εἴη, καὶ αἱρετὸν καὶ φευκτὸν ἅμα ἀεί. ἀπίθανον μέν. ἀλλὰ πῶς, εἰ τὸ κακῶς ζῆν, ᾧ ἂν ὑπάρχοι, κακόν τι ὑπάρχει αὐτῷ, κακὸν αὐτὸ τὸ ζῆν ἐστιν; ἀλλ' οὐ τὸ αὐτὸ, ἔφη, ὑπάρχει τὸ ζῆν τῷ κακῶς ζῆν. ἢ οὐ σοι φαίνεται; ἀμέλει οὐδ' ἐμοὶ δοκεῖ τὸ αὐτὸ εἶναι. τὸ τοίνυν ζῆν οὐ κακόν ἐστιν· ἐπεὶ εἰ ἦν κακὸν, τοῖς

Digitized by Google
Digitized by Google

مكروه هل يجب أن يموت علي حال جميلة
منسوبة الي النجدة ✻ قال قابس أما أنا فهكذا
أختار ✻ قال ايرقليس فعلي حسب هذا القول
اذا ليس الموت بشر بل الموت علي حال قبيحة
منسوب الي الشر وذلك أنك تقول أن الموت علي
حال جميلة غير الموت علي حال قبيحة ✻ قال قابس
الأمر كذلك ✻ قال ايرقليس أوليس يجري
الأمر هذا المجري من حال الحياة في الصحة
والمرض فإن كثيرا ما يعرض أن يكون الإنسان
صحيحا وهو في شدة اذا كان مزاج الهواء رديا
ويكون مريضا وهو في رخاء ✻ قال قابس حقا
قلت ✻ قال ايرقليس فلنبحث الآن عن اليسار
ولننظر فيه علي هذا الوجه ألا تري كثيرا ممن
هو موسر إلا أنه في شقاء من عيشه ومكروه ✻
قال قابس بالله يمينا برة أني لا أزال أري كثيرا
بهذه الصفة ✻ قال ايرقليس فلم ينفع هؤلاء يسارهم
في

iniucunditate affectus, num conveniat cum mori conditione pulcrâ, quæ respondeat fortitudini? Ego quidem, respondi, tale quid eligerem. Secundum rationem igitur hujus sermonis, inquit; ecce, non est mors mala: Sed mors, quæ turpis est conditionis, refertur ad malum. Et istud, quia ais esse mortem conditionis pulcræ præter mortem conditionis turpis. Res ita se habet, inquam. Annon, inquit, procedit res ad hunc modum in statu vitæ circa Sanitatem & Ægritudinem? Etenim frequenter id accidit aliquem esse sanum & simul quoque difficultate laborare, si fuerit temperies aëris mala: Esse etiam ægrotum, & simul quoque lætè vivere. Verum, inquam, dixisti. Age igitur, inquit, perscrutemur nunc Opulentiam & consideremus eam ad hunc modum. Annon vides multos eorum qui divites sunt, nisi quod infeliciter vivant atque injucundè? Per Deum, inquam, jurando sanctè! non equidem desino videre hujusmodi multos. Itaque minimè, inquit, prodest his opulentia sua, ut

ζῶσι καλῶς κακὸν δὴ ὑπῆρχεν, ἐπεὶ τὸ ζῆν αὐτοῖς ὑπῆρχεν, ὅπερ ἐστὶ κακόν· ἀληθῆ μοι δοκεῖς λέγειν. ἐπεὶ τοίνυν ἀμφοτέροις συμβαίνει τὸ ζῆν, καὶ τοῖς κακῶς ζῶσι, καὶ τοῖς καλῶς, οὐκ ἂν εἴη οὔτε ἀγαθὸν εἶναι τὸ ζῆν, οὔτε κακόν. ὥσπερ οὐδὲ τὸ τέμνειν, καὶ καίειν, ἐν τοῖς ἀῤῥωστοῦσίν ἐστι νοσερὸν καὶ ὑγιεινόν. οὐκοῦν οὕτω καὶ ἐπὶ τοῦ ζῆν ἐστί ταῦτα. σὺ τοίνυν οὕτω θεώρησον, πότερον ἂν βούλοιο ζῆν κακῶς, ἢ ἀποθανεῖν καλῶς καὶ ἀνδρείως; ἀποθανεῖν ἔγωγε καλῶς· οὐκοῦν οὐδὲ τὸ ἀποθανεῖν κακόν ἐστιν, εἴπερ αἱρετώτερόν ἐστι πολλάκις τὸ ἀποθανεῖν τοῦ ζῆν; ἐστὶ ταῦτα. οὐκοῦν ὁ αὐτὸς λόγος καὶ περὶ τοῦ ὑγιαίνειν, καὶ νοσεῖν. πολλάκις γὰρ οὐ συμφέρει ὑγιαίνειν, ἀλλὰ τοὐναντίον, ὅταν ᾖ περίστασις τοιαύτη. ἀληθῆ λέγεις. ἄγε δή, σκεψώμεθα καὶ περὶ τοῦ πλουτεῖν οὕτως, εἴγε θεωρεῖν ἐστιν ὡς πολλάκις ἐστὶν ἰδεῖν ὑπάρχοντά τινι πλοῦτον, κακῶς δὲ ζῶντα τοῦτον καὶ ἀθλίως. νὴ Δία πολ-

في أَنْ تَكُونَ عِيشَتُهُمْ مَحْمُودَةً ❊ قَالَ قَابُسُ مَا
نَرَاهُ نَفَعَهُمْ ❊ قَالَ ايرَقْلِيسُ إِنْ يَكُونُوا إِذًا ذَوِي
فَضْلٍ لَيْسَ إِنَّمَا يَعْتَدُّونَهُ مِنَ ٱلْيَسَارِ بَلْ مِنَ ٱلْأَدَبِ ❊
قَالَ قَابُسُ ذَلِكَ وَاجِبٌ عَنْ هَذَا ٱلْقَوْلِ ٭ قَالَ
ايرَقْلِيسُ فَلَيْسَ ٱلْيَسَارُ إِذًا خَيْرًا مَا لَمْ يَنْفَعْ مَنْ
كَانَ لَهُ فِي أَنْ يَصِيرَ فَاضِلًا وَتَكُونَ عِيشَتُهُ مَحْمُودَةً ٭
قَالَ قَابُسُ أَنَّا لَنَرَى ذَلِكَ ٭ قَالَ ايرَقْلِيسُ فَبَعْضُ
ٱلنَّاسِ لَيْسَ يَنْتَفِعُونَ لَا بِٱلْيَسَارِ وَلَا بِٱلصِّحَّةِ مَتَى لَمْ
يَكُونُوا يَعْلَمُونَ ٱلصَّوَابَ فِي ٱسْتِعْمَالِ ٱلصِّحَّةِ وَٱلْيَسَارِ ❊
قَالَ قَابُسُ هَكَذَا يَتَبَيَّنُ ٭ قَالَ ايرَقْلِيسُ وَكَيْفَ
يُسَمِّي ٱلْإِنْسَانُ خَيْرًا مَا لَيْسَ بِنَافِعٍ لِكُلِّ أَحَدٍ ❊
قَالَ قَابُسُ مَا يَنْبَغِي أَنْ يُسَمَّى خَيْرًا أَصْلًا ❊ قَالَ
ايرَقْلِيسُ لَكِنْ إِنِ ٱسْتَعْمَلَ ٱلْإِنْسَانُ ٱلصِّحَّةَ وَٱلْيَسَارَ
عَلَى مَا يَنْبَغِي وَيَجِبُ وَيَسْتَحِقُّ كَانَ مَحْمُودًا وَكَانَتْ
عِيشَتُهُ مَرْضِيَّةً وَإِنِ ٱسْتَعْمَلَهَا عَلَى خِلَافِ ذَلِكَ كَانَتْ
عِيشَتُهُ رَدِيَّةً ٭ قَالَ قَابُسُ مَا أَصَحَّ قَوْلَكَ ❊ قَالَ
ايرَقْلِيسُ

evadat vita eorum laudabilis. Non videmus, inquam ego, id eis profuisse. Si fiant, ecce! inquit, præditi virtute, non est quia acceptum id ferunt ab Opulentiâ; verùm à Disciplinâ. Istud, respondi, consentaneum est huic sermoni. Non est igitur, ecce! inquit, Opulentia Bonum aliquod, cum non prosit illi qui eâ fruitur, ut evadat virtute præstans, utque vita illius sit laudabilis. Utique id videmus, inquam. Quidam igitur homines, inquit, nullam utilitatem percipiunt, sive ex Opulentiâ, sive ex bonâ Valetudine, quando nesciunt rectam rationem in usu Sanitatis & Divitiarum. Sic apparet, inquam. Et quomodo, quærebat, appellet quis Bonum, quod non prodest unicuique? Haud quaquam, respondebam, id oportet appellari Bonum. Verùm, inquit, si aliquis usus fuerit Sanitate & Opulentiâ, prout oportet, convenit, atque dignum est, is laudabilis, ejusque vita jucunda erit. Sin usus iis fuerit ratione ab illis diversâ, vita ejus mala erit. Quàm rectus est sermo tuus, inquam!

λεῖς γε. οὐκοῦν οὐδὲν τούτοις ὁ πλοῦτος βοηθεῖ εἰς τὸ ζῆν καλῶς. οὐ φαίνεται. αὐτοὶ γὰρ φαῦλοί εἰσιν. οὐκοῦν τὸ σπουδαίους εἶναι, οὐχ ὁ πλοῦτος ποιεῖ, ἀλλὰ ἡ Παιδεία. εἰκός γε. ἐκ τούτου ἄρα τοῦ λόγου οὐ ὁ πλοῦτος ἀγαθόν ἐστιν, εἴπερ οὐ βοηθεῖ τοῖς ἔχουσιν αὐτὸν, εἰς τὸ βελτίους εἶναι; φαίνεται. οὕτως οὐδὲ συμφέρει ἄρα ἐνίοις πλουτεῖν, ὅταν μὴ ἐπίστανται τῷ πλούτῳ χρῆσθαι. δοκεῖ μοι. πῶς οὖν τοῦτο ἄν τις κρινεῖ ἀγαθὸν εἶναι, ὃ πολλάκις οὐ συμφέρει ὑπάρχειν; οὐδαμῶς. οὐκοῦν εἰ μέν τις ἐπίσταται πλούτῳ χρῆσθαι καλῶς καὶ ἐμπείρως, εὖ βιώσεται· εἰ δὲ μὴ, κακῶς; ἀληθέστατά μοι δοκεῖς τοῦτο λέγειν. καὶ τὸ σύνολον δὲ, τὸ τιμᾶν ταῦτα ὡς ἀγαθὰ ὄντα, ἢ ἀτιμάζειν ὡς κακὰ, τοῦτό ἐστι τὸ ταράττον τοὺς ἀνθρώπους καὶ βλάπτον, ὅταν τιμῶσί τε αὐτὰ, καὶ οἴονται διὰ τούτων μόνων

Digitized by Google
Digitized by Google

ايرقليس وبالجملة تفضيل هذه الأمور كلها على
أنها خيرات أو رفضها على أنها شرور غير صواب
لأنها قد تنفع الناس وقد تضرهم وذلك أن الإنسان
اذا اعتقد أنها فاضلة وأن الناس بها يصيرون
سعداء صبروا في جنبها على فعل كل شي فتجاوزوا
الي كل ما لا يحل والي ارتكاب الأمور القبيحة
ويستصغر في جنبها ما يناله من المكروه ويستعظم
ما يفيد منها فيتخطى بذلك الي الجور والظلم فاذا
اعتقد أن ما يلحق من هذه الأمور عظيم وما يناله
فيه من الخير يسير حقير أحجم عن التسرع الي الظلم
وانما يلحق أوليك ما يلحقهم من ذلك لجهلهم وقلة
معرفتهم بأن الشر لا ينتج خيرا والخير لا ينتج شرا فان
المال قد يستفاد كثيرا من أفعال رديئة قبيحة مثل
الكذب والختل والسرقة وسلب المساجد
والسقايات وكثيرا من أمثال ذلك التي هي في
أنفسها رديئة فان كان الخير لا يكون من الشر
أصلا

Digitized by Google

Summatim, inquit, magni has res omnes facere, tanquam Bona, aut spernere eas, tanquam Mala, præter rectam rationem est. Nam aliquando eæ prosunt hominibus, & aliquando nocent illis. Et istud quia, ubi persuasi fuerint res esse præstantes, perque eas homines fieri beatos, perseverant juxta cum iis agere omnia, & itâ transeunt ad omnia illicita, adque perpetrandum res turpes. Parvi etiam, dum illæ comitantur, faciunt ea quæ contingere eis possunt injucunda, iterumque magni æstimant quæ capiunt commoda ab illis, & ab æquitate deflectunt sic ad Tyrannidem ac iniquitatem. Ubi autem persuasi fuerint id, quod consequitur ex hisce rebus, magnum quid esse, &, quod assequuntur in iis bonum, exiguum esse atque vile, omittunt festinare ad iniquitatem. Quippè cùm eveniat eis, quicquid est istarũ rerũ, ob ignorantiam & paucitatem notitiæ ipsorum, quòd scil. Malum minimè producat Bonum aliquod, neq; Bonum producat Malum aliquod. Etenim divitiæ comparantur ut plurimum ex operibus malis atq; turpibus, qualia sunt, Mendacium, Fraus, Furtũ, Spoliatio tẽplorum & aquariorum, & plerumq; ex istius modi quæ in se sunt mala. Et quidem si Bonum nequaquam ex malo fit, non

εὐδαιμονεῖν, καὶ πάνθ' ἑτοιμῶς πράττουσιν ἕνεκα τούτων, καὶ τὰ ἀσεβέστατα δοκοῦντα εἶναι. ταῦτα δὲ πάσχουσιν διὰ τὴν τοῦ ἀγαθοῦ ἄγνοιαν,

Reliqua Græcè non reperiuntur.

Digitized by Google

أصلا فليس ينبغي أن تقول في الثروة التي تكون
من الشر أنها خير * قال قابس هذا لازم
واجب من هذا القول * قال ايرقليس لكن
العدل والفهم ليسا يحصلان لنا من أمور رديّة
ولا نصير أشرارا ظلمة من أمور محمودة وليس من
شأن تلك أن تكون عن هذه ولا هذه أن
تكون عن تلك فإن اليسار وبعد الصوت والظفر
وسائر ما يجري هذا المجرى ليس ماذع
يمنع من أن يكون لقوم أشرار ظلمة فيجب من
ذلك أن تكون هذه وأشباهها لا خيرا ولا شرا *
فأما الفهم والعقل فهما خير فقط والجهل شر فقط *
قال قابس قد أتيت فيما أحسب على هذا المعنى
واكتفي به وزال عنا الشك في أن هذه الأمور
تكون من أفعال رديّة * قال ايرقليس
إن ذلك ليكون كثيرا ولذلك قلنا أنها
ليست خيرا ولا شرا وذلك أنها لو كانت

أنما

non oportet te dicere de opum ubertate, quæ à malo est, quod sit Bonum aliquod. Tunc ego, hoc, inquam, consequens & necessarium est ex hoc sermone. Verùm, inquit porrò ille, Iustitia & Sapientia non contingunt nobis ex rebus malis, neque reddimur mali aut iniqui à rebus laudabilibus. Neque talis est indoles illarum, ut existant ex his, neque harum, ut existant ex illis. Etenim Opulentiam, Extensionem famæ, Victoriam & hujusmodi reliqua nihil impedit, quin adsint hominibus malis & iniquis. Itâque hinc constituitur, hæc & hisce similia esse neque Bona, neque Mala. Intelligentia autem atque Sapientia sunt Bona tantummodò, & Ignorantia Malum est tantummodò. Iam pervenisti, quantum judico, inquam, ad hanc sententiam, idque sufficit; discessit etiam à nobis dubitatio de eo, quòd hæ res sint ab actionibus pravis. Utique istud multum est, inquit: ideoque diximus esse ea neque Bona, neque Mala. Et istud quia si evenirent ea ex solis actionibus

K pravis,

إِنَّمَا تَحْصُلُ مِنَ ٱلْأَفْعَالِ ٱلرَّدِيَّةِ وَحْدَهَا
لَكَانَتْ شَرًّا فَقَطْ لَكِنَّهَا تَحْدُثُ مِنَ ٱلصِّنْفَيْنِ
جَمِيعًا وَلِذَلِكَ قُلْنَا أَنَّهَا لَا خَيْرٌ وَلَا شَرٌّ
كَمَا أَنَّ ٱلنَّوْمَ وَٱلْيَقْظَةَ لَا خَيْرٌ وَلَا شَرٌّ وَكَذَلِكَ
ظَنِّي ٱلْمَشْيُ وَٱلْجُلُوسُ وَسَايِرُ مَا يَعْرِضُ
مِنَ ٱلْأُمُورِ لِكُلِّ وَاحِدٍ مِمَّنْ هُوَ عَاقِلٌ
وَجَاهِلٌ فَأَمَّا مَا يَخُصُّ وَاحِدًا وَاحِدًا مِنْهُمَا
فَأَحَدُهُمَا خَيْرٌ وَٱلْآخَرُ شَرٌّ مِثْلَ ٱلْجَوْرِ
وَٱلْعَدْلِ وَهُمَا أَمْرَانِ يَعْرِضَانِ لِوَاحِدٍ وَاحِدٍ وَذَلِكَ
أَنَّ ٱلْعَدْلَ لَازِمٌ لِذَوِي ٱلْعَقْلِ وَٱلْجَوْرُ لَاحِقٌ
بِٱلْجُهَّالِ لِأَنَّهُ لَا يُمْكِنُ كَمَا قُلْنَا قَبْلُ أَنْ
يَعْرِضَ لِوَاحِدٍ بِعَيْنِهِ فِي حَالٍ وَاحِدَةٍ بِعَيْنِهَا أَمْرَانِ
يَجْرِيَانِ هَذَا ٱلْمَجْرَى مِثْلَ أَنْ يَكُونَ
ٱلْإِنْسَانُ ٱلْوَاحِدُ بِعَيْنِهِ فِي حَالٍ وَاحِدَةٍ نَايِمًا
يَقْظَانَ وَأَنْ يَكُونَ عَاقِلًا جَاهِلًا مَعًا أَوْ غَيْرَ
ذَلِكَ مِمَّا هُوَ فِي قِيَاسِهِ * قَالَ قَابُسُ
أَظُنُّكَ

pravis, essent Mala tantummodò: Sed accidunt ab utroque genere omnia, ideòque diximus ea neque Bona esse, neque Mala, sicuti Somnus & Vigilia neque Bona sunt, neque Mala. Et similiter, meâ quidem sententiâ, deambulatio & sessio, & reliquæ res quæ accidunt unicuique eorum qui intelligentes sunt aut ignorantes. Quæ autem propria sunt alterutri, eorum alterum Bonum, alterum Malum est, sicut Tyrannis & Iustitia, quæ duæ res accidunt uni aut alteri, idque quia Iustitia perpetuò adhæret intelligentiâ præditis, & Tyrannis consequitur Ignorantes; quandoquidem impossibile est, ut antea diximus, accidere uni eidemque, uno eodemque temporis momento, res duas ad istum modum se habentes, itâ ut homo unus idemque eodem temporis momento sit dormiens & vigilans, utque sit sapiens & ignarus simul, aut aliud quid eorum quæ istâ ratione constant. Puto te, inquam, quod æquum est, as-

Digitized by Google
Digitized by Google

أظنك قد أصبت في كل ما قلته ۞ قال ايرقليس
فهذه كلها أنا أقول أنها ذاتي من ذلك المبدإ
الإلاهي ۞ قال قابس فقلت له كأنك تعني ماذا ۞
قال ايرقليس الحياة والموت والصحة والسقم والغنى
والفقر وساير ما قلت أنه خير وشر يعرض للكثير
من الناس من غير شر ۞ قال قابس ليس يظهر
لنا الا أن هذا واجب من هذا القول وأن هذه
ليست خيرا ولا شرا علي أني غير واثق برايي في
ذلك ۞ قال ايرقليس هذا لأنه لم تصر لك بعد
سجية تتصور بها هذا المعني فافعلوا ما أشرت
به عليكم قبيل من الارتياض في هذه الأمور عمركم
كله ليتمكن ما قلناه في أنفسكم
ويصير لكم به سجية وان شككتم في
شي منه عدتم الي لأشرح لكم من أمره ما يزول
به الشك عنكم ۞

secutum jam esse in omnibus quæ dixisti. Hæc autem omnia, inquit, ego dico procedere ab illo Principio Divino. Sicuti innuis, inquam, quodnam id est? Vita & Mors, respondit, Sanitas & Ægritudo, Divitiç & Paupertas, ac reliqua quæ dixisti esse sive Bona, sive Mala, accidunt plerisque hominibus à Non-Malo. Non apparet nobis, inquam, nisi necessarium hoc esse ex hoc sermone, & hæc esse neque Bona, neque Mala, ita tamen ut haud firmus sim judicio de istis. Hoc fit, inquit, quia haud abs te abest longè habilitas, quâ imaginaberis hanç sententiam. Itaque peragite, quæ vobis paulo ante significavi, exercitia in his rebus omni vitæ vestræ curriculo, ut ea, quæ vobis diximus, infigantur animis vestris, perque ea vobis accedat habitus. Si autem dubitaveritis de aliquo istorum, revertimini ad me, ut explicem vobis ea de re per quod dubitatio discedat à vobis.

Digitized by Google
Digitized by Google

تَمَّ تَفْسِيرُ إِبرَقْلِيسَ ٱلسُّقْرَاطِيِّ لِقَابُسَ ٱلأَفْلَاطُونِيِّ ٱللُّغْزِ
ٱلَّذِي تَضَمَّنَتْهُ ٱلصُّورَةُ ٱلْمَوْجُودَةُ عَلَي بَابِ
ٱلْهَيْكَلِ ٱلْمَنْسُوبِ إِلَيْ زُحَلَ ،،

وَلِلَّهِ ٱلْحَمْدُ كَثِيرًا ؞

Digitized by Google